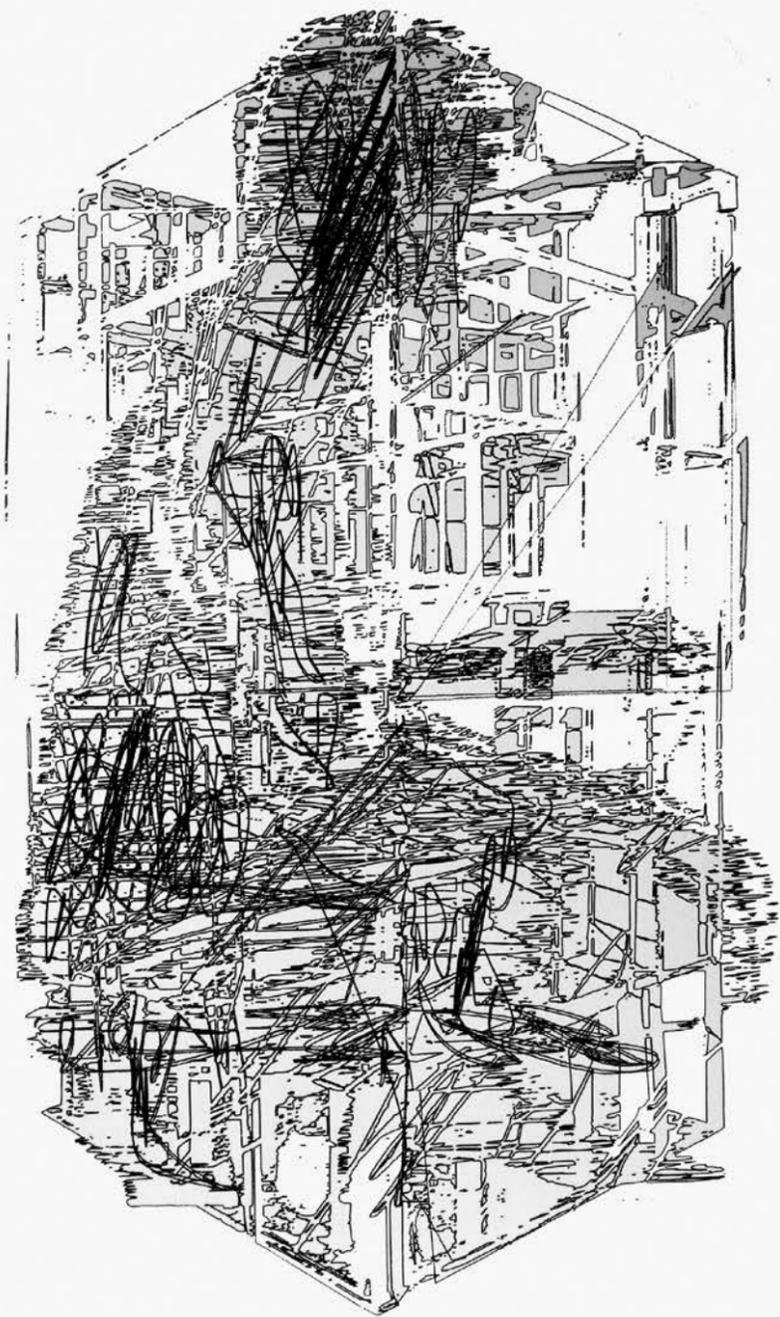


YISHU  
艺术8

YISHU  
艺术8



## SOMMAIRE 目录

- 01 / EN 2020, L'ART CONTINUE...  
2020, 艺术至上
  
- 03 / "TISSER LE TEMPS" PAR "L'INGÉNIOSITÉ DE LA MAIN"  
“智慧之手” 编织“时间的针脚”
  
- 13 / PRIX YISHU 8 · GOLDEN PHOENIX 2020  
第二届金凤台艺术8中法工艺交流计划
  
- 19 / HENNESSY ET YISHU 8, UNE NOUVELLE AVENTURE  
轩尼诗与艺术8, 一段崭新的旅程
  
- 21 / PRIX YISHU 8 · FRANCE 2020  
2020艺术8法国青年艺术家奖
  
- 29 / PRIX YISHU 8 · FRANCE 2021  
2021艺术8法国青年艺术家奖
  
- 33 / LE PARFUM XI'AN, UNE SIGNATURE OLFACTIVE DE LA MAISON GUERLAIN  
法国娇兰致敬古都西安
  
- 41 / UN MÉCÉNAT CHINOIS AU MUSÉE RODIN  
罗丹博物馆的中国艺术资助人
  
- 45 / YISHU 8 À PARIS : CHEZ TANTE MARTINE  
艺术8在巴黎: 香檀莱厅
  
- 53 / POURQUOI LES CHINOIS ONT-ILS LE TEMPS ?  
与佳玥一同感悟《时间里的中国人》
  
- 57 / CHENG YISHU À XI'AN  
艺术8在西安: 城艺术
  
- 59 / LES ARTISTES EN 2020  
艺术8艺术家们的2020

# EN 2020, L'ART CONTINUE...

L'année 2020 a représenté pour YISHU 8 un défi important que nous continuons de révéler avec souplesse et détermination. Les occasions d'échanges et d'expositions entre la Chine et la France se sont limitées, les projets de résidences croisées ont été reportés, nos espaces à Pékin sont devenus inaccessibles soumis à des travaux de rénovation toujours en cours..., et pourtant, YISHU 8 agit, invente, prépare des projets d'avenir.

Le contexte d'incertitudes qui s'impose au monde entier, nous a permis de faire preuve de davantage de créativité et de réexprimer notre confiance dans le temps long. YISHU 8, résidence d'artistes et incubateur de projets, est une institution qui mise sur ce temps humain et profond que nécessitent des échanges de qualité. À l'heure où toutes sortes de murs se dressent entre les mondes et souvent entre les personnes, il n'a jamais été aussi essentiel de vouloir construire des ponts culturels, artistiques, diplomatiques, lieux de transit et de dialogues où chacun en choisissant d'avancer vers l'autre, se construit soi-même. Ces passerelles entre la Chine et la France, nous continuons de les faire vivre grâce aux artistes, ce sont eux qui dans le silence de l'atelier et dans l'attente de moments propices, tissent des langages inédits qui « un jour » verront le jour.

À Paris, dans notre espace « Tante Martine », l'association YISHU 8 a accueilli des artistes chinois vivant en France mais aussi la lauréate du Prix de l'Artisanat chinois. À Pékin, le lauréat du Prix YISHU 8 France a su profiter d'une résidence prolongée de neuf mois, un temps là encore pour approfondir. Rien ne s'est fait vraiment comme on l'aurait prévu, mais la Chine m'apprend que le temps ne se compte pas et qu'il faut savoir « attendre ».

Avec nos mécènes, nos partenaires et nos amis, nous avançons donc patients et confiants dans l'avenir, heureux d'avoir traversé 2020 en poursuivant notre mission : soutenir, accompagner, susciter la création, sur deux rives.

Merci à tous et Bonne année du bœuf !

CHRISTINE CAYOL



Xue Yunda (à gauche) et Christine Cayol, les co-fondateurs de YISHU 8  
薛运达 (左) 和佳玥, 艺术8联合创始人

# 2020, 艺术至上

2020年对于艺术8来说是一个重大挑战,我们始终以灵活和坚定的态度来应对。这一年,中法之间进行交流和展览的机会受到极大限制,两国的艺术家驻地项目被一再延迟,我们在北京的空间仍然由于古建修缮工程而无法进入.....即便如此,艺术8依然在行动、在创新、为未来的项目作筹备。

全世界共同面临的不确定因素令我们更具创造力,并对长远的信心更添坚定。艺术8作为一个艺术家驻地场所与艺术项目的孵化器,在如此深刻的人文主义时期得以进行高质量的交流。眼下在不同的世界之间、甚至人与人之间竖起了各种各样的隔离之“墙”,而此时,搭建文化、艺术、外交的桥梁,创立交流与对话的场所,使人们在走向对方的过程中获得自我成长——这一切变得前所未有的重要。我们得以维持这些中法两国之间的“通道”,要感谢艺术家们,是他们在工作室的寂静中,坚持编织着崭新的语言,等待着“有一天”能够与世界分享。

我们在巴黎的空间香榭莱厅迎接了生活在法国的中国艺术家们,以及金凤台艺术8中法工艺交流计划的获奖艺术家倪玲玲。在北京,艺术8法国青年艺术家奖的获奖者戴海叶意外地经历了长达九个月的驻地,并从中获得了更深刻的体验。这一切都在预期之外,但中国教会了我时间不可计数,必须学会“等候”。

在我们的赞助人、合作伙伴和朋友的陪伴下,我们耐心且充满信心地前进着。走过2020年,我们欣喜地坚持着自己的使命:在中法两岸,支持、陪伴、激发创造。

感谢每一个人,祝大家牛年快乐!

佳玥

# “TISSER LE TEMPS” PAR “L'INGÉNIOSITÉ DE LA MAIN” “智慧之手” 编织“时间的针脚”

NI LINGLING, PREMIÈRE LAURÉATE DU PRIX  
YISHU 8 · GOLDEN PHOENIX  
倪玲玲，首届金凤台艺术8中法工艺交流计划  
获奖艺术家

Une jeune artiste chinoise, le travail délicat de la main, un artisanat original, une expérience de résidence à la Cité internationale des arts à Paris. Il s'agit d'une nouvelle rencontre entre la culture et l'art chinois et français, une nouvelle fusion entre la tradition et la modernité. Je souhaite que les œuvres de Lingling se déploient et s'admirent ! J'espère que nos actions permettront de réactiver cet art ancestral du feutrage !

一位中国青年艺术工作者，一双温暖灵巧的手，一项天然的手工艺，一段深入法国的访学经历。这是中法文化艺术的又一次碰撞，传统与当代的又一次交融。期待玲玲愈发成熟和有趣的作品！期盼古老的擀毡艺术藉此焕发新的生机！

## LEI GEYE 雷歌叶

Co-fondatrice, membre du jury,  
vice-directrice du Comité de gestion  
des fonds Golden Phoenix pour  
l'art de la Fondation Soong Ching Ling

奖项联席创始人、评委  
中国宋庆龄基金会金凤台艺术基金  
管委会副主任



NI LINGLING À PARIS  
倪玲玲在巴黎



OPEN STUDIO



Lingling Ni

Beauty of the material

vendredi 31 janvier 2020, à 14h ~ 21h

Café des arts

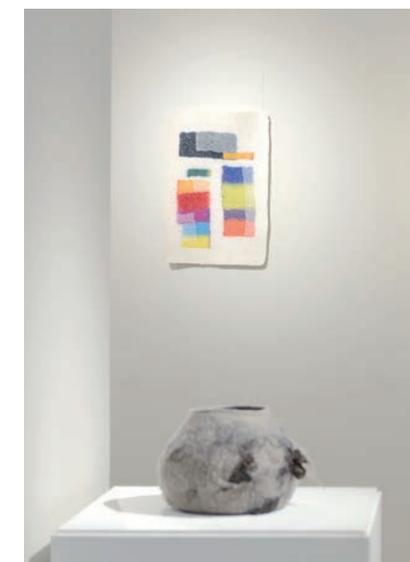
Cité internationale des arts

Chez Tante Martine, Ni Lingling a rencontré de jeunes artistes français, et fait découvrir son travail au Comité de direction de la Maison Hermès. Ce n'est que le début de nombreuses nouvelles aventures...

在艺术8巴黎之家“香榭莱厅”，倪玲玲遇到了法国青年艺术家与手工艺者们，并向爱马仕高层团队展示了她的作品。而这，仅仅是全新探索的一个开始.....



## NI LINGLING À PÉKIN 倪玲玲在北京



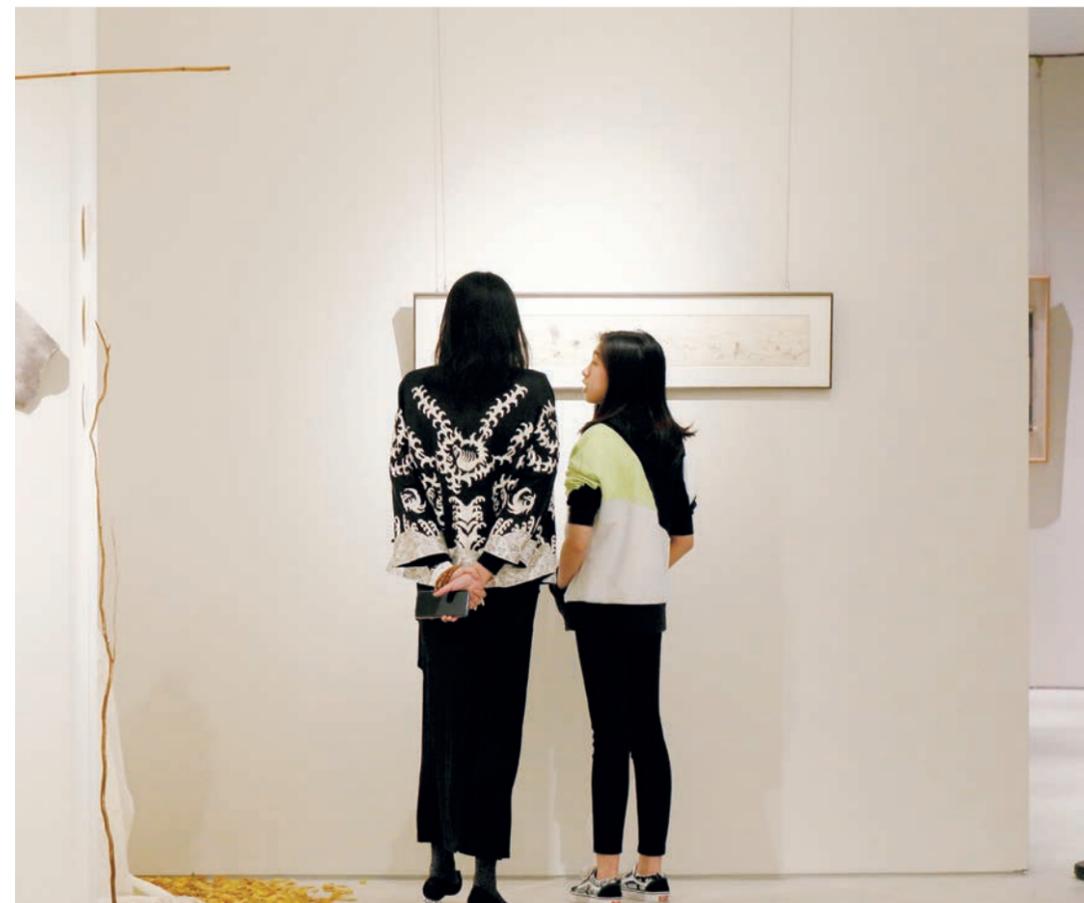
Haut de gauche à droite :  
Jean-Ludwik Ortals – Responsable Développement Ressources Humaines, Christine Cayol, Héliène Dubrulle – Managing Director Hermès France, Romain Cécile – E-Commerce Manager, Edouard Baribeaud – Artiste, Jean-Manuel Lemenager – Directeur Commercial, Thomas Collette – Général Manager Faubourg Flagship, Charlotte Pradayrol – Responsable Expérience Client, Claire Berardi – Responsable Ressources Humaines, Binliang Peng – Artiste  
Bas de gauche à droite :  
Marion Boussetat – Directrice Ressources Humaines, Amélie Beaumont – CFO Retail, Jessica Berrezaie – France Retail Director, Ni Lingling – Artiste, Valerie Magne – Directrice Communication, Ambrine Lazreug Didier

后排从左到右：  
Jean-Ludwik Ortals - 爱马仕人力资源部主管, 佳玥, Héliène Dubrulle - 爱马仕法国董事总经理, Romain Cécile - 爱马仕电子商务经理, Edouard Baribeaud - 艺术家, Jean-Manuel Lemenager - 爱马仕商务总监, Thomas Collette - 爱马仕FAUGOURG旗舰店总经理, Charlotte Pradayrol - 爱马仕客户体验经理, Claire Berardi - 爱马仕人力资源部经理, Binliang Peng - 艺术家  
前排从左到右：  
Marion Boussetat - 爱马仕人力资源总监, Amélie Beaumont - 爱马仕首席零售财务官, Jessica Berrezaie - 爱马仕法国零售总监, Ni Lingling - 艺术家, Valerie Magne - 爱马仕宣传总监, 琥珀





1er à gauche: Feng Mai - Nominateur du Prix YISHU8 - Golden Phoenix, Professeur de la CAFA  
 左一: 冯劼 - “智慧之手”金凤台·艺术8中法工艺交流计划提名人名、中央美术学院教授  
 2ème à gauche: Zhao Yi - Nominatrice du Prix YISHU8 - Golden Phoenix, Professeur de Beijing Institute of Fashion Technology  
 左二: 赵祎 - “智慧之手”金凤台·艺术8中法工艺交流计划提名人名、北京服装学院教授  
 3ème à gauche: Jean-Philippe Rousse - Conseiller coopération, éducation et culture de l'ambassade de France en Chine  
 左三: 陆仁骏 - 法国驻华大使馆文化教育合作参赞兼北京法国文化中心副主任  
 4ème à gauche: Gao Xiaoqi - Directrice du Centre d'art contemporain de Daqian  
 左四: 高小棋 - 大千当代艺术中心馆长  
 4ème à droite: Song Jian - Directrice de la Fondation Soong Ching Ling  
 右四: 宋健 - 中国宋庆龄基金会基金部部长  
 1er à droite: Su Dan - Directeur artistique de la deuxième édition du Prix YISHU 8 - Golden Phoenix, Professeur de l'Académie des Beaux-arts à l'Université de Tsinghua, vice-président du Musée d'art de l'Université de Tsinghua  
 右一: 苏丹 - 第二届“智慧之手”——金凤台艺术8中法工艺交流计划艺术总监, 清华大学美术学院教授, 清华大学艺术博物馆副馆长



1er à gauche: Zhang Rui - Sous-directeur du Centre d'art contemporain de Daqian  
 左一: 张锐, 大千当代艺术中心副馆长  
 1ère à droite: Yan Yan, Sous-directrice du Today Art Museum  
 右一: 晏燕, 今日美术馆副馆长



1ère à gauche: Liu Ting - Présidente du Centre d'art contemporain de Daqian  
 左一: 刘亭 - 大千当代艺术中心理事长





# PRIX YISHU 8 - GOLDEN PHOENIX 2020

## 第二届金凤台艺术8 中法工艺交流计划



Le Prix Golden Phoenix est une nouvelle plateforme de soutien aux jeunes artisans. Je souhaite que ce Prix offre au lauréat l'opportunité de perfectionner son geste tout en cherchant l'innovation. Ce Prix vise à protéger et à promouvoir l'excellence de la culture traditionnelle chinoise.

金凤台是支持年轻的工艺美术者的新型平台，希望本届获奖者在它的协助下，自觉地将手艺精进和观念拓展相结合，在中华优秀传统文化的保护和发展方面走出一条新路。

## SU DAN 苏丹

Directeur artistique de la deuxième édition du Prix  
YISHU 8 - Golden Phoenix  
Professeur de l'Académie des Beaux-arts à l'Université de Tsinghua,  
vice-président du Musée d'art de l'Université de Tsinghua

第二届“智慧之手”——金凤台艺术8中法工艺交流计划艺术总监  
清华大学美术学院教授，清华大学艺术博物馆副馆长



Fu Shaoxiong, *Errance insouciante - Eau -01*, Étain, ébène  
付少雄《逍遥游·溟 01》，锡、黑檀，45 × 11 × 11CM 2018



Han Chang, *Mégaptère*, Cuivre rouge  
韩昶《座头》，紫铜板，51 × 33 × 21 CM 2011



Felicia Li, *La douceur de l'enfance de Maria*, Argent, émail, soie naturelle  
李颖臻《玛丽亚的童年温暖》，银、珐琅、天然丝，2020



Yang Xuan, *Lac du sud*, Bijoux à la base du jais  
杨璇《南湖》，用煤精创作的系列首饰之一，2020



FU  
SHAO  
XIONG  
付少雄

入围艺术家  
Finaliste



Fu Shaoxiong, *Errance insouciante, Poisson géant -02*, Étain, ébène  
付少雄《逍遥游·鲲 02》, 锡、黑檀, 42 × 21 × 12CM 2017



HAN  
CHANG  
韩昶

入围艺术家  
Finaliste



Han Chang, *Autoportrait*, Argent, placage d'or en alliage de cuivre  
韩昶《自画像》标签系列之一, 银、铜合金镀金, 2015



FELICIA  
LI  
李颖臻

入围艺术家  
Finaliste



Felicia Li, *Laurier dans le coeur*, Argent, crin de cheval  
李颖臻《心植桂冠》，银、马尾，15 × 15CM 2015



YANG  
XUAN  
杨璇

入围艺术家  
Finaliste



Yang Xuan, *Transformation*, Bijoux à la base du jais  
杨璇《转化》，用煤精创作的系列首饰之一，2020

# HENNESSY ET YISHU 8, UNE NOUVELLE AVENTURE

## 轩尼诗与艺术8，一段崭新的旅程

轩尼诗  
Hennessy



1ère à gauche: Laurent Boillot - Président-directeur général de la maison Hennessy  
左一: 洛兰·柏乐 - 轩尼诗总裁

En 2021, la Maison Hennessy devient mécène du Prix Yishu 8 - Golden Phoenix aux côtés de la Fondation Soong Ching Ling. Sur l'invitation de Laurent Boillot, Président d'Hennessy et de ses équipes, Christine Cayol s'est rendue à Cognac. L'occasion de découvrir l'histoire et les savoir-faire de cette Maison fondée en 1765.

在法国干邑区的轩尼诗总部，佳玥拜访了轩尼诗总裁洛兰·柏乐和他的团队，深入了解了品牌的历史和酿酒工艺。轩尼诗创建于1765年，其精湛的工艺传承至今已超过两个世纪。这个专注于“手的智慧”的著名品牌，将于2021年正式加入“智慧之手”——金凤台艺术8中法工艺交流计划，倾力支持更多中国青年手工艺艺术家去探索发现全新的世界，并重新审视自己的传统。



Benoît Gindraud - Directeur qualité et vieillissement des Eaux-de-vie  
轩尼诗质量与陈酿总监



Fabienne Moreau - Responsable du Patrimoine et de l'action culturelle  
轩尼诗遗产和文化项目主管



Cécile François - Directrice de la Communication Corporate  
轩尼诗企业宣传总监



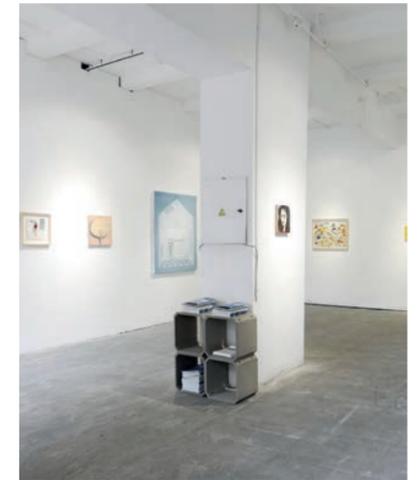


# PRIX YISHU 8 - FRANCE 2020

## 2020艺术8 法国青年艺术家奖

Nathanaëlle Herbelin, *Faits d'hiver*, Peinture sur toile  
何碧霖《冬日杂谈》，布面油画，195 × 130CM 2019

## NATHANAËLLE HERBELIN: DEVENIR PEINTURE 入画 · 何碧霖



Rien chez elle ne semble forcé. Pas plus le sourire, le geste que le trait. La peinture est une « seconde nature », le pinceau un prolongement de son bras, elle n'a pas besoin de chercher des sujets. Chez elle tout « devient » peinture, ce qu'elle voit et ce qui la regarde de près. L'atelier de Pékin où elle travaille depuis deux mois est jonché d'images, de photos qui se regroupent au hasard, dans l'attente d'être choisies pour devenir peinture. Les châssis eux aussi semblent attendre que quelque chose se passe, que « cela se passe », qu'advienne ce devenir formel et mystérieux, comme s'il s'agissait d'un procédé de la nature.

À YISHU 8, l'atelier est devenu un point de rencontres entre ce qu'elle a apporté avec elle (images, souvenirs, sensations) et ce que lui offre cette vie nouvelle, au cœur d'un Pékin traditionnel.

在她身上没有任何矫饰的痕迹。她笔下的线条，她的一颦一笑、一举一动皆是如此。绘画作为“第二天性”，画笔作为她手臂的延伸，她不需要寻找主题。在她这里，目光所及的一切皆可入画。在北京创作的两个月里，她的工作室铺满了各种图像、照片，随机地聚合在一起，等待着“入画”。绷好的画布似乎也在等待着什么的发生，等待着这种神秘的形式转变的发生，仿佛是一个自然的过程。

在艺术8，工作室成了一个交汇点，她所带来的影像、回忆、感觉，与这个在传统北京中心的新生活所赋予她的，在这里相遇、交汇。

AVEC LE SOUTIEN DE  
倾力支持

BOUCHERON  
PARIS



Nathanaëlle Herbelin, *Hutong-1*, Peinture sur toile  
何碧霖《胡同-1》，布面油画，130 × 89CM 2019



Nathanaëlle Herbelin, *Hutong-2*, Peinture sur toile  
何碧霖《胡同-2》，布面油画，130 × 89CM 2019

# JONAS DELHAYE, QUATRE SAISONS À PÉKIN UNE RÉSIDENCE EXCEPTIONNELLE SOUS COVID-19 疫情之下，戴海叶跨越北京四季的特殊驻地

Cette résidence a été à bien des égards marquée par le Covid, avec ces inconnues qui m'ont placées dans une expectative constante. Mais ce qui me fait évoluer reste encore cette perception d'une complexité bénéfique. Cette idée qu'il est parfois nécessaire de chercher hors du filtre qui colore nos vues, sans naïveté pour autant, pour que le mariage ait lieu : comprendre. Car comprendre c'est intégrer une connaissance, mais ça porte aussi le soin de l'autre, prendre avec.

On regrette forcément ce que l'on a pas fait, parfois englué par l'appétit du travail. Je suis sûr d'avoir finalement raté presque autant de choses qu'en restant seulement trois mois. Mais j'ai trouvé la qualité d'habiter quelque part. Seul compte pour moi ce sentiment d'aimer le manque qui ne manque pas encore.

这场驻地 在很多层面上都受到了新冠疫情的影响，这些未知因素使我一直处于期待之中。但是，也正是这种困境中的收获使我得到成长。有的时候，只有抛掉了点缀世界的各种滤镜，真正的结合才能发生：理解。因为理解既真正地融入一种知识，更意味着与之相伴、对其悉心呵护。

有的时候受到渴望创作的支配，到头来总难免遗憾自己没有做的事情。但我敢肯定即便当初只是在北京待了三个月，我依然会错过很多东西。至少我得到了在一个地点生活的实在感受。重要的是珍视那份还未到来的缺憾。



**J'ai été touché par l'aptitude des chinois à s'extraire du temps.  
中国人超越时间的天赋深深触动了我。**



1er à droite: Cai Jinqing - présidente de la région Grande Chine du groupe Kering  
右一: 蔡金青 - 开云集团大中华区总裁







1ère à gauche: Héliène Poullit-Duquesne - CEO de BOUCHERON  
 左一: 伊莲娜·布理-杜克斯纳-宝诗龙全球执行总裁  
 2ème à droite: Lu Shaye - Ambassadeur de Chine en France  
 右二: 卢沙野-中国驻法大使  
 1ère à droite: Catherine Dumas - Sénatrice de Paris  
 右一: 卡特琳娜·仲马-巴黎市参议员

# PRIX YISHU 8 - FRANCE 2021

## 2021艺术8 法国青年艺术家奖



Chloé Silbano, *Plombe-2*, Huile sur toile  
 《钟点》, 布面油画, 110 x 80CM 2020



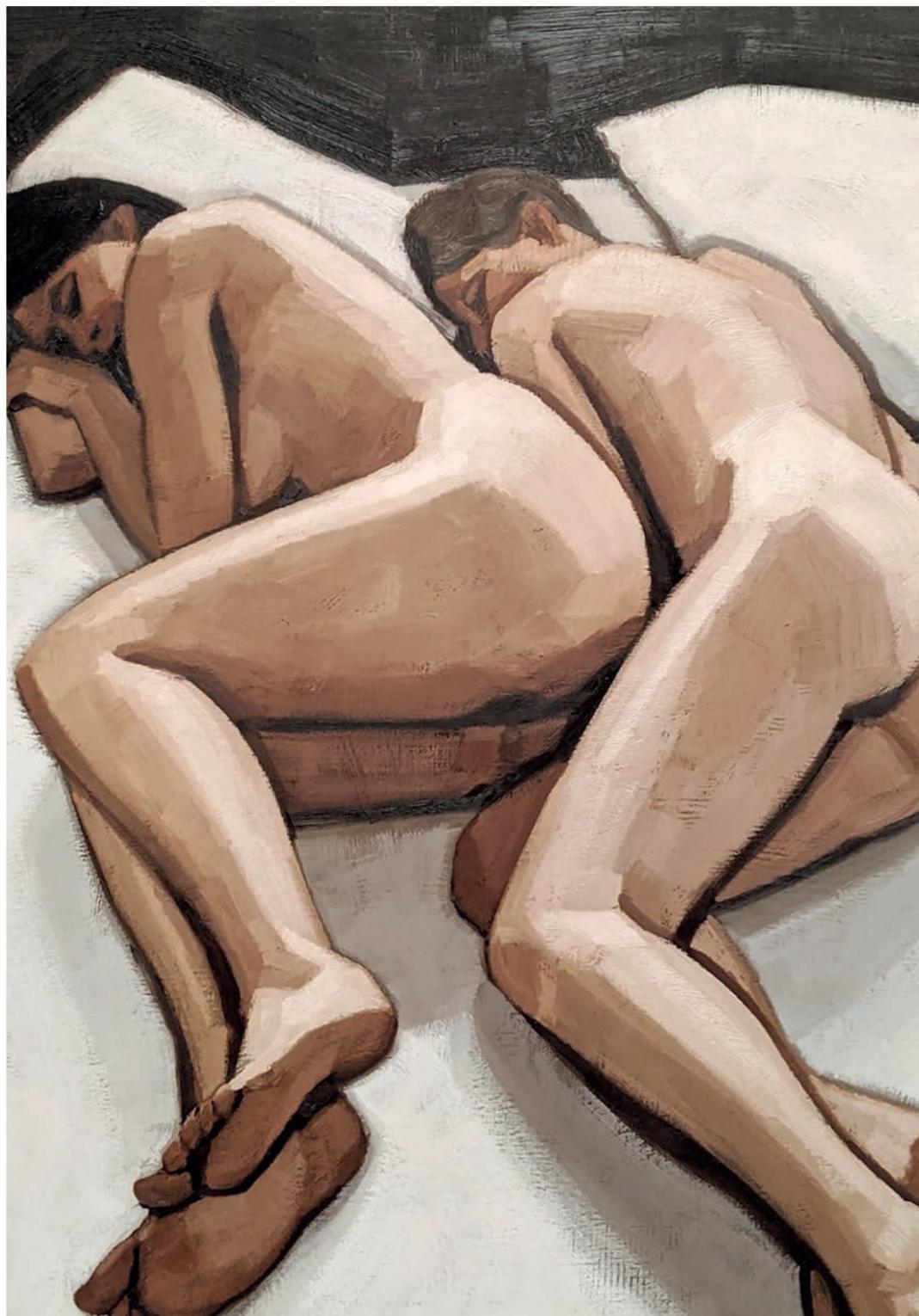
CHLOÉ  
SILBANO

获奖艺术家  
Lauréate



## MAXIME BIOU

获奖艺术家  
Lauréat



Maxime Biou, *Nues*, Huile sur toile  
《人体》，布面油画，162 × 146CM 2019



## THOMAS AURIOL

获奖艺术家  
Lauréat



Thomas Auriol, *Sans titre (cockpit)*, Acrylique sur toile  
《无题(座舱)》，布面丙烯，140 × 190CM

# LE PARFUM XI'AN, UNE SIGNATURE OLFACTIVE DE LA MAISON GUERLAIN

## 法国娇兰致敬古都西安



L'AVENTURE DU PARFUM XI'AN DE  
GUERLAIN DÉBUTE À LA  
SUITE DU 3ÈME FORUM CULTUREL  
FRANCO-CHINOIS À XI'AN  
缘起西安中法文化论坛  
中法之间最高级别对话



Co-présidents du forum culturel franco-chinois, vice-président de la 12e session du comité permanent du congrès national du peuple - Monsieur Chen Zhu  
Ancien premier ministre français - Monsieur Jean-Pierre Raffarin  
中法文化论坛联合主席，十二届全国人大常委会副委员长 - 陈竺  
法国前总理，展望与创新基金会主席，元帅级军团荣誉获得者 - 让-皮埃尔·拉法兰

Suite au troisième forum culturel franco-chinois tenu à Xi'an en septembre 2018, la ville de Xi'an a invité Guerlain à créer un parfum pour Xi'an, une sorte de carte de visite internationale parfumée, ainsi qu'à mener une coopération stratégique dans les domaines de la culture et de l'innovation, afin de réaliser un échange gagnant-gagnant entre la France et la Chine.

中法文化论坛创办之初，就得到娇兰的支持与参与。作为2018年9月在西安召开的第三届中法文化论坛达成的重要成果，西安市曲江新区邀请娇兰为西安市创作一款香水作为一张充满西安味道的国际化名片，继而在文化与创新领域展开战略性合作，实现中法合作共赢。



Les médias en parlent : Reportage de Zhang Chengcheng sur le parfum Xi'an, sur CCTV, la chaîne nationale la plus regardée en Chine. 中央电视台新闻直播间——追梦赤子心对张程程关于“西安”香水的专访报道



Wang Jiandong, Directeur du bureau général du gouvernement de la ville de Xi'an, Fan Ming, Directeur du Comité de gestions des ramparts de Xi'an, présents au Forum culturel franco-chinois à Nice. 西安市人民政府办公厅主任王建东, 西安城墙管委会主任范明等代表西安市出席在法国尼斯举办的中法文化论坛, 与论坛联合主席、法国前总理拉法兰合影



## UN HOMMAGE À LA VILLE DE XI'AN PAR LA MAISON GUERLAIN 开启一段新丝路传奇

L'aventure du parfum Xi'an de Guerlain est née de la rencontre entre l'un des plus grands créateurs de parfums au monde, Thierry Wasser, successeur de quatre générations de parfumeurs Guerlain, Zhang Chengcheng, pétillante jeune femme entrepreneur et philanthrope et Christine Cayol, fondatrice de la Maison des arts de Pékin - YISHU 8. Les trois protagonistes de cette histoire imaginent un parfum né à Xi'an, créé pour Xi'an et développé avec Xi'an.

La maison Guerlain et la municipalité de Xi'an annoncent le lancement d'une création unique et exceptionnelle : le parfum Xi'an. Symbole de l'attachement réciproque entre la France et la Chine et des projets d'excellence qui naissent de cette amitié, ce parfum sera présenté à Paris, au 68 avenue des Champs-Élysées, siège de Guerlain.

Fondée en 1828, Guerlain est la plus ancienne maison de parfumerie et de cosmétiques de France, perle rayonnante du patrimoine culturel français et jouissant d'une renommée mondiale. Guerlain a utilisé son savoir-faire dans le domaine des parfums pour ce projet, son créateur artistique, Thierry Wasser s'est rendu à Xi'an pour effectuer des recherches et a utilisé les compétences les plus professionnelles pour concevoir un parfum unique représentant Xi'an pour Xi'an, comme une sorte de carte de visite parfumée, tout en assurant la conception du packaging sur le plan artistique, dans l'esprit de la maison Guerlain. En plus de la conception du parfum, Guerlain discute également de diverses possibilités de coopération telles que la coopération commerciale et la plantation de matières premières qui pourraient servir à l'avenir pour la création du parfum de Xi'an.

Le monde le plus célèbre des parfums, le cinquième descendant de la dynastie Guerlain, le jeune philanthrope et entrepreneur, Zhang Chengcheng, ainsi que l'artiste de la maison d'art YISHU 8, la fondatrice de la maison d'art YISHU 8, ont rencontré et créé ensemble le parfum Xi'an. Ce parfum est né à Xi'an, pour Xi'an et développé avec Xi'an.

Guerlain et la municipalité de Xi'an ont annoncé la sortie d'une œuvre unique et exceptionnelle : le parfum Xi'an. Ce parfum sera présenté à Paris, au 68 avenue des Champs-Élysées, siège de Guerlain, symbolisant l'amitié mutuelle entre la France et la Chine et servant de modèle de coopération entre amis.

Guerlain, fondée en 1828, est la plus ancienne maison de parfumerie et de cosmétiques de France, perle rayonnante du patrimoine culturel français et jouissant d'une renommée mondiale. Guerlain a utilisé son savoir-faire dans le domaine des parfums pour ce projet, son créateur artistique, Thierry Wasser s'est rendu à Xi'an pour effectuer des recherches et a utilisé les compétences les plus professionnelles pour concevoir un parfum unique représentant Xi'an pour Xi'an, comme une sorte de carte de visite parfumée, tout en assurant la conception du packaging sur le plan artistique, dans l'esprit de la maison Guerlain. En plus de la conception du parfum, Guerlain discute également de diverses possibilités de coopération telles que la coopération commerciale et la plantation de matières premières qui pourraient servir à l'avenir pour la création du parfum de Xi'an.



Yao Lijun, secrétaire du Comité de travail du parti du Gujiang nouveau district de Xi'an et Thierry Wasser. 西安市曲江新区党工委副书记、管委会主任姚立军与娇兰首席调香师蒂埃里·瓦瑟

# LA DÉCOUVERTE DE XI'AN PAR THIERRY WASSER

## 蒂埃里·瓦瑟 探索西安之旅

Thierry Wasser s'imprégna de l'atmosphère singulière de Xi'an pour en extraire la signature olfactive de la ville. De ses pérégrinations, il retiendra les éléments fondateurs d'un parfum qui rend compte de l'extraordinaire richesse de Xi'an : le santal, le bambou et le jasmin.

Durant plusieurs après-midi, Zhang Chengcheng accompagne Thierry Wasser à la majestueuse Pagode de l'Oie sauvage et dans le quartier musulman, à la découverte de la mythique mosquée, près de la Tour de la cloche et du Tambour. Émerveillé par des savoir-faire ancestraux et déjà séduit par des saveurs nouvelles, il prend le temps d'observer, de comprendre, de s'imprégner. Bien que ne parlant pas mandarin, le créateur s'arrête pour communiquer avec les marchands d'épices, de fruits confits, les fileurs de sucre et les passants. Il sait qu'un sourire suffit pour ouvrir les coeurs et nourrir son inspiration. Thierry Wasser n'hésite pas à goûter certaines spécialités locales pour s'immerger davantage dans cette culture aux multiples saveurs et à la dynamique permanente. En retournant à l'hôtel, nourri par les couleurs et l'ambiance chaleureuse, le choix d'un santal envoûtant, s'impose comme première base du parfum Xi'an.

A mesure qu'il se remémore ces instants merveilleux dans les rues de la ville, Thierry Wasser contemple depuis la fenêtre de son hôtel une petite forêt de bambou. Il est alors convaincu que le bambou sera l'élément complémentaire qui apportera élégance et souplesse, en contraste au bois de santal plus charpenté. De la rencontre entre le santal et le bambou naît une formule de caractère, illustrant la vigueur de l'Histoire de Xi'an : berceau de la civilisation chinoise et départ vrombissant de la route de la soie.

Une promenade dans le jardin impérial du Damingong, résidence des empereurs de la dynastie Tang, oriente Thierry Wasser vers une note fleurie qui révélera le charme naturel et raffiné de la ville. Il place ainsi un délicat jasmin comme trait d'union entre les deux éléments fondateurs : le santal et le bambou. Ce parfum sera à la fois concis et compact comme une pierre, aéré et labyrinthique comme un jardin impérial.

Afin d'approfondir la connaissance de la culture chinoise, Christine Cayol propose à Thierry Wasser de se promener sur les remparts de la ville de Xi'an puis de se perdre dans la forêt des stèles, pour percevoir l'immense héritage architectural et calligraphique de cette civilisation. Ces calligraphies gravées sur des stèles le font entrer dans un temps long, dense, presque éternel. L'effluve du parfum Xi'an sera conforme au savoir-faire Guerlain, à cette « guerlinade » qui se transmet de génération en génération depuis plus de 190 ans. Thierry Wasser souhaite que ce parfum ait un sillage solide et durable comme une stèle chinoise qui conserve la mémoire d'un patrimoine immatériel.

La Maison Guerlain fait le choix d'apposer sur le flacon la calligraphie d'un maître chinois, grand connaisseur de la France, sorte de sceau qui scelle à jamais l'Histoire de ce parfum. Cette calligraphie prend place au centre d'un flacon vert céladon. En choisissant cette couleur qui suggère le jade, Guerlain reprend la symbolique des dynasties impériales. Cette référence fait écho à l'abeille, emblème de Guerlain et symbole de l'Empire napoléonien. Signe d'excellence et d'immortalité, ce flacon se collectionnera et s'exposera comme un écrin.

蒂埃里·瓦瑟浸润在西安独特的博大氛围里，汲取这座城市的芬芳印迹。于漫漫旅途，他捕捉到了构成西安超凡丰富性的香氛最基础元素：檀、竹、花。

张程程陪伴蒂埃里·瓦瑟多次探访雄伟的城墙和大雁塔、喧闹的回民街、静谧的清真大寺、悠悠的钟楼和鼓楼，赞叹中国传统的技艺的同时也被现代的气息打动，蒂埃里·瓦瑟耐心观察、努力理解、谦虚学习。虽不通汉语，这位香水大师还是停下脚步，与调料商贩、蜜饯店主、吹糖手艺人、甚至路人交流。他知道，一个微笑便可打开心扉、激发灵感。蒂埃里·瓦瑟热情地尝试特色美食，投入充满活力和丰富味觉的西安文化中。满载着热情氛围与多彩情绪返回住地，令人魂牵梦萦的檀木香氛成为《西安》香水的第一个重要基础。

蒂埃里·瓦瑟注视庭院中那一片小竹林，回想着在西安城中每一个美好瞬间。他相信竹香将带来高雅与灵动的补充，与严谨的檀木香形成反差。檀竹相遇而诞生的独特配方，描绘着西安历史的气魄：中华文明的摇篮，丝绸之路宏达的起点。

在大唐帝王的宫殿——大明宫的花园中漫步，引导蒂埃里·瓦瑟加入一丝花香调，展示西安自然而细腻的魅力。放入精巧的茉莉如同一缕联结檀与竹的丝线。这款香水既透露如磐石般浓密、坚实的品格，又通透、神秘、曲折如帝国园林。

为了更深入地了解中国文化，佳玥建议蒂埃里·瓦瑟信步西安城墙，再去碑林游览，感受中华文明中建筑与书法艺术广博的遗产。砖与石将艺术带入厚重而悠久的永恒。《西安》香水将同样保持190年娇兰几代人的追求。蒂埃里·瓦瑟致力于将《西安》香水打造成为如砖石上所承载的非物质文化遗产一样坚定而持久的作品。

娇兰选择将一位深谙法国文化的中国大师的书法展现于这款香水瓶上，如同永恒的艺术品，将《西安》香水带入历史中。这一书法占据青瓷色香水瓶的正中。而颜色的选择让人联想起温润的玉、秘色青瓷，娇兰重拾大唐帝国的象征。这与娇兰的标志、拿破仑帝国的象征——蜜蜂相呼应。代表卓越与永恒的《西安》香水将被视若珍宝。





Yao Lijun - secrétaire du Comité de travail du parti du Qujiang nouveau district de Xi'AN  
姚立军 - 西安市曲江新区党工委书记、管委会主任



Mikael Hautchamp - Ministre conseiller affaires culturelles, éducatives et scientifiques de l'ambassade de France en Chine  
高明 - 法国驻华大使馆文化、教育与科学事务公使衔参赞



1ère à gauche: Wang Jun - Directeur général de China Northwest Architecture Design and Research Institute Co., Ltd.  
左一: 王军 - 中国建筑西北设计研究院总经理



1er à gauche: Zhang Qinchuan - Directeur du ROFFAR 左一: 张秦川 - 荣华控股企业集团董事  
2ème à gauche: Hervé Macheaud - Ancien Directeur exécutif Groupe EDF chargé de la production et de l'ingénierie et ancien Directeur de la branche Asie-Pacifique, Associé chez Trail Capital, fond d'investissement sino-européen  
左二: 马识路 - 原法国电力集团执行副总裁兼亚太区总裁、中欧投资基金Trail Capital合伙人  
4ème à gauche: Helen Zhou - Directrice générale de Guerlain Chine 左四: 周海茵 - 娇兰中国区总经理  
4ème à droite: Dong Qiang - Doyen de la faculté de langue et de littérature françaises de l'université de Pékin, Président du jury Fulei, Membre correspondant de l'Académie des sciences morales et politiques de l'Institut de France  
右四: 董强 - 北京大学法语系主任、傅雷翻译出版奖组委会主席、法兰西学院通讯院士 (道德与政治科学院)  
3ème à droite: Nicolas Wable - Directeur d'Alliance Française à Xi'an 右三: 王博 - 西安法语联盟校长  
2ème à droite: Zhou Jing - Directrice de la communication de Guerlain Chine 右二: 周晶 - 娇兰中国区公关总监  
1er à droite: Tony Brown - Artiste 右一: 托尼·布朗 - 艺术家



Cui Ronghua - Présidente du ROFFAR  
崔荣华 - 荣华控股企业集团董事长

# UN MÉCÉNAT CHINOIS AU MUSÉE RODIN

## 罗丹博物馆的中国艺术资助人



Les œuvres de Li Xin installées sur les médaillons de l'hôtel Biron du musée Rodin  
Peinture sur toile, 65.5 x 73.5cm  
李昕作品镶嵌在巴黎罗丹博物馆毕宏宅邸圆雕饰布面油画, 共八幅

La France a été le terreau du développement de ma personnalité, j'y ai vécu des années déterminantes, celles de mon adolescence. Tandis que mon pays d'adoption m'a donné des ailes au début de ma jeunesse, mes racines se trouvent à Xi'an, mon point d'ancrage affectif et culturel. Faire dialoguer la France et la Chine au cœur de la vie, telle est l'une de mes vocations.

Mon rêve ? Venir un jour au musée avec mes trois jeunes enfants pour leur faire découvrir les œuvres de Rodin en prenant le soin de lever les yeux vers les médaillons de la terre, du feu et de l'eau.

法国是我个性成长的沃土，我的青少年时期在这里度过。当法兰西给我青春起飞的翅膀，西安则是我血脉的根基，情感与文化的驻地。让中法之间产生对话，是我生活的一个中心，也是使命之一。

我的梦想？有一天带我的三个孩子去发现罗丹博物馆，经意间抬头望见《水》、《火》、《土》三个系列天顶画。同时，将我的使命传承给他们。

## ZHANG CHENGCHENG 张程程

Directrice de la Fondation Xi'an City  
Wall Protection,  
Présidente de la Fondation  
Shaanxi Ronghua

西安城墙保护基金会理事  
陕西荣华慈善基金会理事长





1ère à gauche: Catherine Chevillot - Directrice du Musée Rodin  
左一: 卡特琳·舍维约 - 巴黎罗丹博物馆馆长



**C'est une histoire d'amitié franco-chinoise qui a rendu possible le mécénat des médaillons du musée Rodin autour de trois continents et des thèmes de la terre, du feu et de l'eau.**

**这是一个有关中法友谊的故事。在这个故事中，资助来自三大洲的三位艺术家以水、火、土为主题为巴黎罗丹博物馆创作圆雕饰天顶画和壁画成为了现实。**

La jeune mécène de l'hôtel Biron, Zhang Chengcheng aime la France, son pays d'adoption depuis qu'elle a 14 ans. La France a été le terreau du développement de sa personnalité, elle y a vécu des années déterminantes, celles de son adolescence et du début de sa jeunesse, immergée dans une famille à Metz, loin de sa famille et de son pays. Elle fut la première élève chinoise à partir en France s'adaptant avec courage et talent aux façons de faire, de parler et de vivre des personnes qui l'accueillaient. Une fois rentrée en Chine, la jeune entrepreneure avait acquis un certain regard sur la vie, une sorte de troisième oeil qui lui permit d'apprécier presque instinctivement des oeuvres et des artistes de qualité. Grâce aux conseils de Christine Cayol et aux expositions de YISHU 8, elle commença une collection personnelle d'oeuvres contemporaines.



3ème à gauche: Laurent Bili - Ambassadeur de France à Pékin 左三: 罗梁 - 法国驻华大使  
2ème à droite: Hu Xin - Secrétaire général du Forum culturel Franco-Chinois 右二: 胡欣 - 中法文化论坛法方秘书长  
1er à droite: Guillaume Bernard - Président du Bernard Controls S.A. 右一: 伯涛 - 法国伯纳德控制股份有限公司总裁

Elle ne savait pas qu'en 2002 un peintre du nom de Li Xin faisait lui aussi le « choix de la France » en décidant de quitter sa vie pékinoise et de s'installer sur l'île sainte Catherine en bord de Marne, pour se consacrer entièrement à la peinture.

En 2013, Chengcheng découvrit les oeuvres du peintre Li Xin lors d'une exposition personnelle qui lui fut consacrée à YISHU 8 Maison des arts à Pékin. L'exposition présentait un certain nombre d'encres et d'huiles et confondait le regard du spectateur qui grâce à la pénombre ne distinguait plus les techniques utilisées par l'artiste mais plongeait dans une eau profonde, tranquille, transparente. Li Xin fut confirmé ce jour-là par la critique et de nombreux collectionneurs comme le « peintre de l'eau ». L'eau devenant à la fois un risque, une matrice, et surtout son monde spirituel, aux accents taoïstes. C'est elle qu'il suit et à qui il obéit dans ses secrets de fabrication, c'est elle qui l'inspire dans ses mouvements les plus imprévisibles.

En 2014, Zhang Chengcheng devint lauréate du prix 50 ans / 50 personnes qui récompensa 25 personnalités chinoises oeuvrant au rapprochement culturel entre la France et la Chine. Elle confirma son engagement personnel vis-à-vis de la France mais aussi des artistes en invitant à Xi'an une délégation française conduite par Henry-Claude Cousseau et Catherine Chevillot.

En 2019, le Musée Rodin lance un projet de travaux d'embellissement des 18 médaillons de l'hôtel Biron abritant le musée. Trois artistes contemporains sont choisis pour leur réalisation: Jean-Paul Marcheschi, Barthélémy Toguo et Li Xin. C'est ainsi que naturellement Zhang Chengcheng accepta de devenir mécène de cette commande exceptionnelle. Cette action symbolise son attachement à la France et au Musée Rodin qu'elle affectionne particulièrement. Son rêve? Venir un jour au musée avec ses trois jeunes enfants pour leur faire découvrir les oeuvres de Rodin en prenant le soin de lever les yeux vers les médaillons de la terre, du feu et de l'eau.

罗丹博物馆资助人张程程年轻、干练。她热爱法国，这个她14岁起生活和成长的地方。她当时寄宿在梅斯市一个传统的法国人家，远离她的祖国与家人。人生最关键青少年时期在这里度过，法国成了她个性发展的沃土。她是第一批前往法国的初中生，并以勇气和才华很快适应了法国的生活、语言和行为方式。返回中国后，成为年轻企业家的她获得了某种生命中的眼力，如同第三只眼，让她几乎可以本能地去辨识高品质艺术家的作品。在北京中法文化艺术交流最高品质平台——艺术8创始人佳玥的指导建议下，以艺术8的展览为起点，她开始了对现代艺术品有规模的私人收藏。

此时的她并不知道，一位叫李昕的画家，在2002年也同样选择了法国，离开北京的生活来到塞纳河畔，在马恩河上的圣卡特琳娜岛居住下来，全身心投入绘画。

2013年，在艺术8——北京艺术之家的一次个展上，张程程与画家李昕的作品相遇了。展览展出了部分水墨和油画作品，画面上明暗融汇，令观者虽无法辨识技法，但惊讶于如水般的深邃、宁静、通透。自此，李昕被众多的艺术评论家和收藏家誉为“画水者”。水同时变成了一场冒险、一个矩阵，更是他的精神世界，带着老庄的气息。在其深藏不露的绘画技巧中，他倾听、领会的，他遵循、服从的是水，在其最无法预见的动作里，启迪他的也是水。

2014年，中法建交50周年之际，为表彰致力于中法文化交流而做出重要贡献的代表，张程程被授予“50年50人”称号。对法国，特别是对艺术家，她积极投入，并邀请亨利·克洛德·顾索和卡特琳娜·舍维约携代表团访问西安。

2019年，巴黎罗丹博物馆发起毕宏宅邸18幅圆雕饰天顶画、壁画完善工程。遴选三位现代艺术家进行创作：让-保罗·马尔切奇，巴尔德莱米·图果和李昕。如此，自然的，张程程接受成为这一特殊项目的资助人。这代表了她对于法国的热爱和对罗丹博物馆独特的眷恋。她的梦想？有一天，带着她的三个孩子去罗丹博物馆，在致敬罗丹的惊世杰作之时，也经意间仰望水、火、土系列圆雕饰天顶画。



# YISHU 8 À PARIS : CHEZ TANTE MARTINE 艺术8在巴黎：香檀菜厅

L'année 2020 a été, comme pour beaucoup, une année de contraintes inédites et d'adaptation en raison de la pandémie. Mais la Fondation YISHU 8 a su réagir et garder son cap, afin de continuer à mener ses missions et renouveler ses activités en faveur des jeunes artistes et des échanges culturels entre la Chine et la France. Celles-ci se sont poursuivies sans faille aussi bien à Pékin où nous avons présenté les travaux de deux lauréats, Nathanaëlle Herbelin et Ni Lingling, qu'à Paris, « chez Tante Martine », où notre public a pu découvrir ceux d'Edouard Baribeaud et Flavie L.T en retour de résidence, et de deux jeunes artistes chinois, Ren Han et Yue Yuan, dans l'ambiance intime et chaleureuse de cet appartement qui donne aux événements qui s'y déroulent une portée tout à fait à part. Un grand merci à Madame la Sénatrice de Paris, Catherine Dumas et à Monsieur l'Ambassadeur de Chine en France, Lu Shaye, de leur présence chez Tante Martine et de leur amical soutien.

S'y est ajoutée, une collaboration inédite avec la ville de Xi'an et la Maison Guerlain, à l'occasion de la création par le célèbre parfumeur Thierry Wasser, d'un parfum qui porte désormais le nom prestigieux de cette ancienne capitale de l'Empire chinois.

Si notre engagement est resté intact, celui de nos mécènes ne l'a pas moins été. La Fondation Golden Phoenix, la Maison Boucheron, sont restés fidèles eux aussi à leur engagement en faveur de YISHU 8 dont le rayonnement en Chine est maintenant acquis de longue date. Dans le même temps une perspective, riche elle aussi d'avenir, vient de s'ouvrir avec Hennessy, autre maison prestigieuse du savoir-faire français, avec laquelle nous venons de conclure un accord de mécénat. Ainsi notre Fondation peut-elle poursuivre avec conviction sa mission de diffusion et d'échanges en faveur de la jeune scène artistique franco-chinoise.

刚刚过去的2020年，由于全球疫情，对于许多人来说是史无前例的束缚与调整的一年。在风浪中，艺术8协会始终积极应对，保持航向，坚持履行其使命，为青年艺术家和中法之间的文化交流开展新的行动。在北京，我们为艺术8奖项获得者何碧霖与倪玲玲分别举办了个展；在巴黎，艺术8“香檀菜厅”这间公寓沙龙私密而热情的氛围中，我们得以向巴黎的公众展示从北京驻地归来的爱德华·巴利博和符拉维的作品，以及两位中国青年艺术家任翰和袁越的现场驻地创作。在此非常感谢巴黎市参议员卡特琳娜·仲马与中国驻法大使卢沙野出席“香檀菜厅”的活动，以及他们友好的支持。

此外，西安市与法国香水世家娇兰进行了前所未有的合作，一款以中国十三朝古都西安命名的香水，由著名调香大师蒂埃里·瓦瑟亲自创作。

在我们坚守使命的背后，是始终如一支持我们的艺术资助方。中国宋庆龄基金会金凤台艺术基金、法国宝诗龙品牌都在坚定的支持着创立已逾十年的艺术8。与此同时，享有盛誉的法国轩尼诗品牌刚刚与我们签订了艺术资助协议，一个崭新的前景徐徐展开。得益于所有的支持，艺术8协会得以坚定地履行协助中法青年艺术界传播与交流的使命。

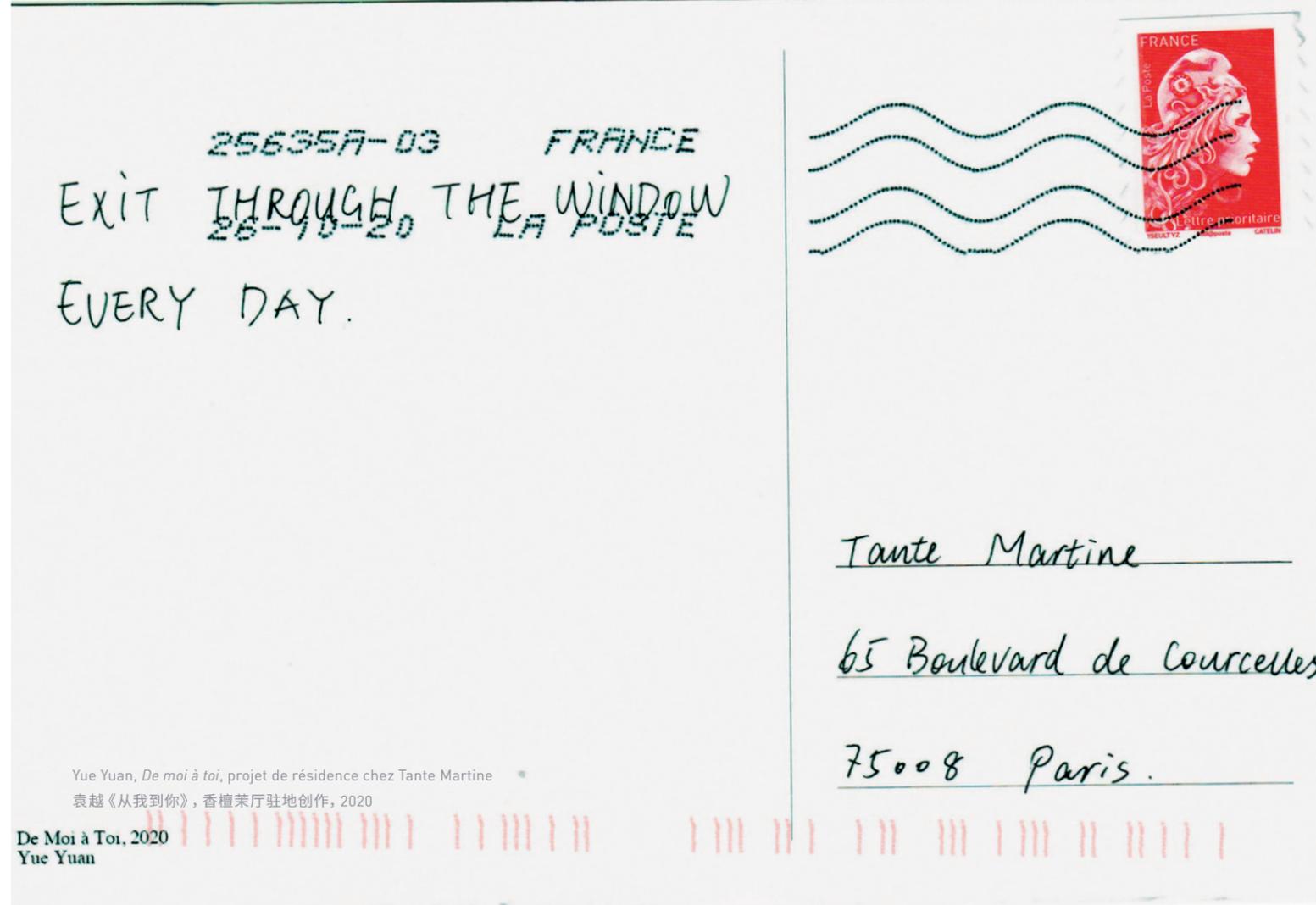
## HENRY-CLAUDE COUSSEAU 亨利-克洛德·顾索

Président de l'association YISHU 8  
Ancien directeur de l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris  
前巴黎国立高等美术学院院长，艺术8协会主席



Ren Han, *La bibliothèque de Ren Han*, projet de résidence chez Tante Martine  
任翰《任翰的书柜》，香檀菜厅驻地创作，2020





Yue Yuan, *De moi à toi*, projet de résidence chez Tante Martine  
袁越《从我到你》，香榭莱厅驻地创作，2020

De Moi à Toi, 2020  
Yue Yuan



Claire Nicolet, *Chine de poche (détails)*, Acrylique sur bois  
 路平《口袋里的中国》(局部), 木板丙烯, 60 x 120CM, 2020



3ème à gauche: Hervé Machenaud - Ancien Directeur exécutif Groupe EDF chargé de la production et de l'ingénierie et ancien Directeur de la branche Asie-Pacifique, Associé chez Trail Capital, fond d'investissement sino-européen  
 左三: 马识路 - 原法国电力集团执行副总裁兼亚太区总裁、中欧投资基金Trail Capital合伙人  
 5ème à gauche: Véronique Courtois - CEO de Guerlain  
 左五: 维罗妮卡·古尔多瓦 - 娇兰首席执行官  
 5ème à droite: Lu Shaye - Ambassadeur de Chine en France  
 右五: 卢沙野 - 中国驻法大使  
 3ème à droite: Sylvie Bermann - Ambassadeur de France en Russie (2017-2019), Ambassadeur de France au Royaume-Uni (2014-2017), Ambassadeur de France en Chine (2011-2014)  
 右三: 白林 - 法国驻华大使(2011-2014)、法国驻英大使(2014-2017)、法国驻俄大使(2017-2019)  
 1er à droite: Thierry Wasser - Créateur de parfums de Guerlain  
 右一: 蒂埃里·瓦瑟 - 娇兰首席调香师

Le 7 mars 2020, YISHU 8 et l'hôtel The Parister s'associent pour une belle exposition de Claire Nicolet, lauréate du Prix YISHU 8 • France 2018 : « L'eau n'est jamais loin ».

2020年3月7日, 艺术8与巴黎人酒店合作, 为2018年艺术8法国青年艺术家奖得主路平在巴黎举办了题为《在水一方》的个展, 展期长达三个月。艺术8一直在帮助艺术8奖获奖艺术家们去拓展他们的职业版图。

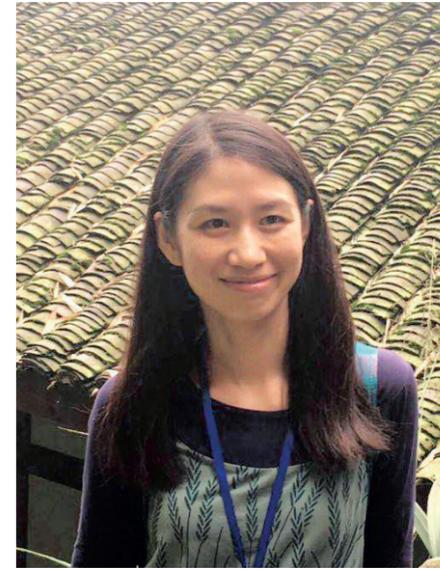


Octobre 2020, Christine Cayol a rendu visite à d'anciens lauréats du Prix YISHU 8 France, Lionel Sabatté (2011), Clément Bagot (2012), Hoël Duret (2015) et Guillaume Talbi (2018). Tous exposés dans une galerie rue Beaubourg.

2020年10月, 艺术8法国青年艺术家奖往届得主里奥来(2011年)、柯立盟(2012年)、艾乐(2015年)和纪尧姆·塔勒比(2018年)在波堡街画廊举办的联展, 佳玥特别前往参观。艺术8一直关注着艺术8奖获奖艺术家们的职业发展。



# POURQUOI LES CHINOIS ONT-ILS LE TEMPS ? 与佳玥一同感悟《时间里的中国人》



## WANG JING 王竞

Présidente, rédactrice en chef adjoint et de la succursale générale de la librairie Joint Publishing  
三联书店综合分社社长、副编审

Christine vit à Pékin depuis près de 20 ans. À l'égard du mode de vie des Chinois et leur culture, l'attitude de Chistine passe de l'inconnu à l'adaptation, du rejet à l'acceptation. Elle a même écrit deux livres pour introduire le mode de vie chinois en France – « Pourquoi les Chinois ont-ils le temps ? », « Traverser la rivière en tâtant les pierres : dix proverbes de la sagesse chinoise ». Elle présente dans ces livres la vie et la sagesse des Chinois de notre époque, ce qui a suscité une attention et une curiosité considérable. Parmi eux, « Pourquoi les Chinois ont-ils le temps ? » a aussi été traduit en espagnol et en néerlandais. J'ai édité la version chinoise de ce livre, et puis elle est publiée par la librairie Joint Publishing. Le titre est « Les Chinois dans le temps ».

佳玥在北京已经生活了近二十年，对中国人的生活方式以及其中所包含的中国文化，从陌生到适应，从排拒到接纳，甚至还推广到法国去——她写了两本书，《为什么中国人有时间》、《十句中国格言的智慧》，在法国介绍当代中国人的生活和智慧，引起了不小的关注和大面积的好奇，其中，《为什么中国人有时间》还被翻译成西班牙文、荷兰文。这本书的中文版由我编辑，生活·读书·新知三联书店出版发行，书名是《时间里的中国人》。

Les Chinois et les occidentaux portent les mêmes montres au poignet, partagent les mêmes calendriers, utilisent les mêmes outils digitaux, mais n'ont pas les mêmes perceptions du temps. Les Chinois nous trouvent lents car nous n'avons pas leur réactivité, mais ils nous arrivent également de les attendre longtemps sans comprendre la lenteur de leur mode de décision. De nombreuses incompréhensions pourraient être levées si nous partagions de manière plus explicite nos différentes cultures du temps. Certains malentendus ou conflits pourraient se transformer en véritable coopération si nous acceptons cette évidence : nous ne vivons pas le même temps et ce, pour des raisons philosophiques, historiques et sociales. Dans ce livre le temps est traité non pas comme un concept scientifique ou philosophique mais comme une culture, une représentation collective inscrite dans la mémoire d'une civilisation, qui s'exprime à travers des symboles, des rituels et des pratiques. Dire « bon appétit » comme on le fait en France ou bien « manger lentement » comme on l'entend en Chine est une façon d'exprimer une attention aux autres, mais cela n'exprime pas une même vision de la convivialité. La culture occidentale du temps vise à le mesurer et à le conquérir, là où la Chine, à l'image du bâton d'encens lui laisse diffuser ses potentialités et ses perspectives.

今天的中国人和西方人，戴同样的手表，用同样的日历，同样的数字工具，但时间观却大有不同。中国人觉得我们慢，因为我们的反应的确没有他们快；我们也曾有等他们等得不耐烦的时候，因为实在无法弄懂他们做个决定为什么就那么拖沓。两种不同的时间文化，摆上桌面的话，我们还能挑出种种的无法沟通和无法理解。这其中哲学、历史和社会的原因，各自形成了对时间的不同体验；如果我们认可这一间距，有些误解和冲突便有可能化为真正合作的契机。在本书里，我们没有把时间概念看作是一个科学的或哲学的概念，而是将其当作一种文化观，一种镌刻在一个文明集体记忆里的表征系统，这表征系统借助象征符号、礼仪和习俗进行展现。在法国，用餐前的礼貌用语是“胃口好”，中国人的说法却是“慢用”，两句话要表达的都是对对方的关心，但其背后对共进餐的方式却有着不同期许。西方文化关注的是度量和占有时间，中国人的想象与香火有关：香渐渐燃，弥漫馥郁，沁人心脾。

《时间里的中国人》

POURQUOI LES CHINOIS ONT-ILS LE TEMPS ?



Cui Daiyuan - Écrivain  
崔岱远 - 文化学者, 作家, 北京读书形象大使



Wang Zhenyao - Président de China Philanthropy Research Institute  
王振耀 - 北京师范大学中国公益研究院院长



Au milieu: Shi Yanhua - Présidente de la Fondation Wu Jianmin, Ambassadeur de Chine au Luxembourg  
中: 施燕华 - 吴建民基金会主席、中国驻卢森堡大使 (1994-1998)



Chen Duxi, *Le rêve du papillon*, Encre sur papier  
陈督兮《庄周梦蝶》, 纸本, 70 x 50CM 2016



# CHENG YISHU À XI'AN

## 艺术8在西安：城艺术



# LES ARTISTES EN 2020

## 艺术8艺术家们的2020

Peng Yong, *Trois mille mondes immanents dans un instant conscient (détails)*, PVC, Acrylique  
彭勇《一念三千 N05》(局部), PVC板、丙烯, 40 × 60CM 2020

Tous les artistes qu'ils soient chinois ou français ont besoin de calme, même si certains trouvent davantage leur inspiration dans le désordre ou les vacarmes. Picasso aimait répéter que le pire ennemi de l'artiste est sa propre répétition et par une sorte de mécanique répétitive, il travaillait au rythme de ses crises, affectives, conjugales, amicales, sans parler de celles que l'histoire imposa dans ce siècle barbare qu'il traversa sans jamais renoncer à son désir.

20 artistes liés à YISHU 8 se sont exprimés sur leur création durant cette période étrange de confinement, il est bien sûr difficile en les lisant et en découvrant leur travail d'établir des lois générales sur les différentes façons de vivre ce temps. Chacun d'entre eux, en Chine comme en France a fait ce qu'il a pu pour ne pas perdre l'espoir et continuer à avancer. Partout de nombreux projets se sont annulés, les occasions de présenter le travail autrement que sur un écran se sont révélés impossibles, la solitude et l'arrêt nécessaires à toute création se sont transformées en devoir citoyens pour l'ensemble des pays. Que sont devenus alors nos artistes ? Comment s'est exprimée l'originalité de leur rôle dans la société, la valeur de leur démarche ?

En France comme en Chine, les artistes ont « continué » leur travail, avec courage et détermination mais selon des différences culturelles propres à nos deux pays.

Les artistes français ont attendu que « cela reparte », poursuivant un travail d'atelier dans le silence de nos villes désertées, ils ont réfléchi au « monde d'après », à un monde « meilleur » imaginant d'autres façons de vivre. Par ailleurs, Les français supportent très mal de porter un masque, toujours synonyme d'autoprotection et d'évitement. Le port du masque est presque contradictoire avec le rôle de l'artiste qui s'expose et prends des risques en interrogeant toute forme de consensus.

Les artistes chinois ont laissé faire le temps et ont davantage accepté la situation, car en chine le temps est vécu sur un mode cyclique, ils ont réfléchi à ces allers-retours qui existent dans tout mouvement. Sans nécessairement être taoïstes, ils se sont montrés plus sereins dans l'acceptation de ce processus. Les artistes chinois avaient déjà pris l'habitude de porter un masque et ils ne le vivent pas comme un « manque de liberté ». En France où nous sommes davantage rebelles, le temps est une flèche qui permet d'atteindre sa cible, d'aller plus loin, ailleurs. En Chine il faut le laisser faire, les choses viendront : **顺其自然**. L'une des artistes chinoises interrogées dit qu'elle a profité du temps de confinement pour « trier ses anciens catalogues, en préparer un nouveau et s'inscrire à un cours de tennis ». Je trouve cela très sage et intelligent : faire le tri dans son atelier mais aussi dans sa vie, identifier ce qui est important et ce qui l'est moins, semer les graines pour un nouveau livre, et... ne pas oublier son corps, car tout artiste quelle que soit sa discipline ressemble à un danseur, il est une pensée en mouvement.

所有艺术家都需要宁静,无论是来自中国还是法国,即便是那些从喧闹与混乱之中汲取灵感的人。毕加索曾经不厌其烦地强调艺术家最大的敌人是他自己的重复,于是通过一种重复性的机制,他伴随着生活中的危机——无论是情感、婚姻或友情——进行着自己的工作,哪怕是历史施加于这段野蛮时期的一切,他也坚定不移的度过,从未止步。

十八位中国与法国的青年艺术家在这个奇特的疫情时期聊了聊他们的创作。在他们的字里行间与作品中诚然很难找到度过这段时期的一般规律。他们中的每个人,无论是在中国还是在法国,都尽自己所能,不失去希望并继续前进。在世界各地,数不胜数的艺术项目被取消,艺术家们几乎没有在屏幕之外展示自己作品的机会,任何创作所必需的孤独与停顿在这里转变为所有国家的公民义务。那么我们的艺术家都做了些什么?他们社会角色的独特性与行动价值被如何表达?

法国和中国一样,艺术家们继续着各自的创作,怀着勇气与决心,又根据着各自国家不同的文化差异。

法国艺术家们等待着“重新开始”。在荒凉的城市寂静中坚持着工作室里的创作,他们思考着“以后的世界”,一个“更好的世界”,想象着不同的生活方式。并且,法国人很难忍受戴口罩,口罩对我们来说始终意味着某种自我保护与回避人。戴口罩的行为与艺术家的角色几乎是矛盾的,后者恰恰是需要完全展露自己,并不顾风险质疑任何形式的共识。

中国艺术家们任时间流逝,并更多地接受了当下的情形,因为在中国,时间是周期性的,他们很早就思考过世间万物运动中所存在的来回往返。他们并不都是道教徒,但自然而然地更加平和地接受了这个过程。戴口罩对于中国艺术家来说不是新鲜事,他们也不认为这“缺乏自由”。而在法国,对于惯于叛逆的我们来说,时间是一个箭头,它使我们能够触及目标,并还要走得更远。在中国,人们知道顺其自然,事情必会发生。一位中国艺术家说,疫情期间她利用这段时间来“整理旧画册,筹备新画册,并报名了一个网球课”。我觉得这充满了智慧:在工作室中进行整理工作,也在生活中进行整理,分清何为重要何为次要,为一本新书播下种子,并且...不忘记自己的身体,因为任何艺术家,无论其学科,都像舞者,是动态中的思想。



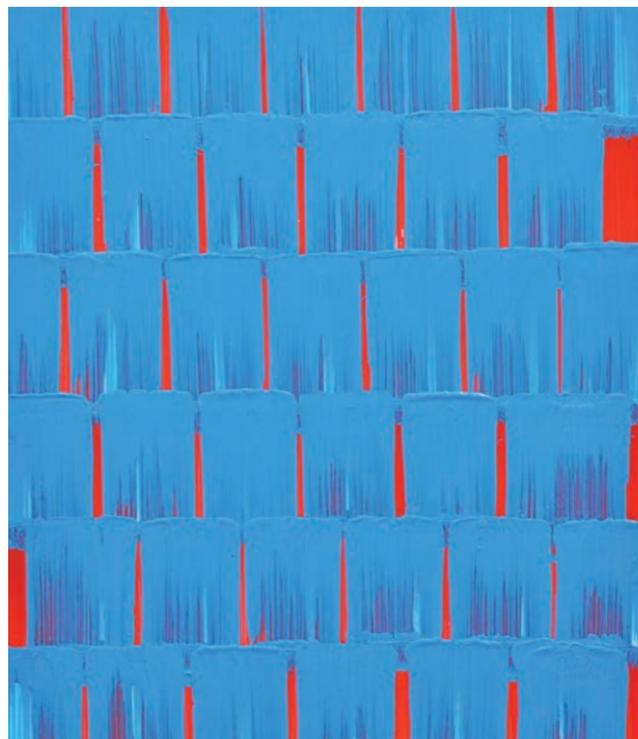
## PENG YONG 彭勇

« Une idée et trois mille pensées », c'est une série qui poursuit le concept de «génération répétitive» de la série urbaine, avec des coups de pinceau répétés, des tableaux ou des superpositions. Les coups de pinceau lents et uniformes gardent chaque instant de la création des œuvres. En attendant, on reste de son mieux dans un état détendu, concentré et conscient, tout comme faire la prière et la méditation devant un Bouddha. Pendant la pandémie, j'ai plus de temps pour me calmer et m'enrichir, ces œuvres me permettent également de penser à nouveau à l'essence de la peinture et de revenir au contenu de chaque piste de mouvement. La simple répétition de la concentration me permet de mieux expérimenter l'énergie profonde de la conscience, de me débarrasser des contraintes de la forme et du contenu, et de rendre la peinture plus pure. La création de cette série d'œuvres m'a également rendu plus paisible en m'éloignant de l'anxiété et de la peur lors de la pandémie.

Trois mille pensées, comme une cascade, comme un ruisseau. Le vide est vide, et l'entité est visible. Les pensées se suivent l'une après l'autre, comme un cycle perpétuel. Centré sur les pensées et le cœur, voici la cause et l'effet.

《一念三千》系列作品延续了都市系列作品“重复生成”的概念，重复的笔触或阵列或叠加。缓慢匀速的笔触把创作过程的每一个瞬间都保留在画面中，过程中尽可能让自处在放松、专注、觉知的状态，如同念佛与禅修。疫情期间让我有更多的时间来思考与沉淀，这些作品也让我开始重新思考画画的本质，回到了每一个动作轨迹的内涵。专注的简单重复可以让我更好的体会意识深层的能量，抛开形式与内容的束缚，让绘画变得更加纯粹。这一系列作品的创作也让我在疫情期间的心态变得更加的平和远离了焦躁与惶恐。

一念三千，如瀑如流。  
虚虚如空，实实可见。  
念念相续，循环往复。  
念作心观，因果如是。



Trois mille mondes immanents dans un instant conscient, Acrylique sur PVC  
一念三千, NO.7 PVC板, 丙烯, 40 x 50CM 2020



Vers la lumière, Fil de métal, installation  
赴晶, 金属丝 灯光装置, L/W75CM H260CM 2020



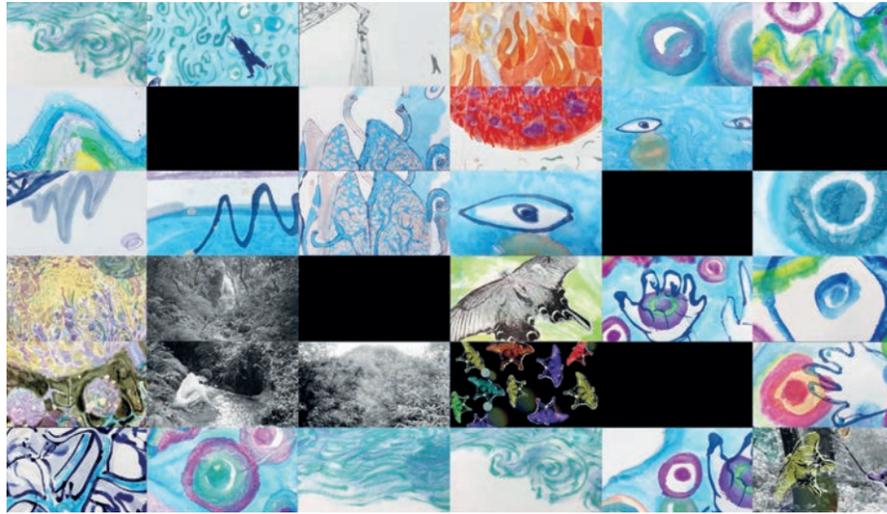
## LI YING 李赢

Se rendre à quelque part, c'est oser d'y aller. Enveloppé de l'ombre, cheminant sous le soleil, la lumière brille comme les cristaux, le corps et le cœur s'harmonisent et se perfectionnent au fil du destin.

赴，趋也。身披叠影，慕光而行，晶沁伏涌，万缘精修。



Li Tingting, Montagne, eau, Encore sur papier  
李婷婷《山水》，纸本水墨, 51 x 67 x 5CM 2018



“Ah, sh..”, Dessin animé, encre sur papier  
“啊，嘘”，动画，纸本绘画，2020



## GENG XUE 耿雪

Lors de la pandémie, j'ai réalisé une peinture combinée de 5 mètres de long et de 2,5 mètres de haut. J'ai aussi tourné un court métrage. Un papillon vole au début de la vidéo - son corps est grignoté par les fourmis. Parmi les images suivantes, il y a beaucoup de cercles - des yeux, des seins, des bulles colorées - tout est lié à ce qui est nouveau-né au monde. Ce sont les yeux des enfants, mais aussi les yeux du dieu. Il y a aussi des scènes de nature prises dans les montagnes et les forêts. Le petit enfant apprend à parler, « ah ah » - c'est une réponse au monde inconnu ; on entend « chut » dans la musique, un peu comme une voix humaine, c'est un avertissement du monde adulte... Des images telles que la vie, l'eau, l'air et le feu apparaissent dans la vidéo jusqu'à la fin. En ce qui concerne l'eau et l'air, on voit des organes impliquant la maladie, par exemple le poumon, le cœur et les veines, ce sont les empreintes de l'année 2020. Tout le court métrage est bien rythmé. Il forme une œuvre en combinaison avec la peinture.

疫情期间做了一张组合的画，5米长2.5米高，通过画面也拍摄了一个短片。开头的蝴蝶飞——蝴蝶的尸体被蚂蚁啃噬。接着影像里很多圆圆的形状，眼睛、乳房、七彩泡泡，和初生到世界有关。是小孩的眼睛，也是神灵的眼睛，有结合一些实拍的山林自然的场景。小孩牙牙学语“啊啊”说话，对未知世界的回应——音乐里有“嘘”的声音，也像人声，成人世界的警告...影像里面先后有生命、水、气、火的动画直到到结尾。在水和气的部分，有隐喻疾病的器官，比如肺部和心脏、血管，是2020年的印记。整个短片有丰富的节奏，和绘画一同构成一个小作品。



## HUANGXIAOLIANG 黄晓亮

Cette œuvre a été terminée durant la pandémie. La maison sur la photo appartient à un célèbre prêtre local à Anvers. Au début de l'an 2019, une institution artistique locale m'a invité à créer une œuvre par référence à cette maison.

Le soir même de la fête du printemps en 2020, tout le monde apprenait que la ville de Wuhan était fermée. Je pensais qu'il ne s'agissait qu'à Wuhan, mais Changsha n'a pas non plus été épargnée par le confinement le lendemain. On ne pouvait plus sortir à sa guise. J'ai commencé à me sentir inquiet, car la majeure partie de mes projets de travail pour 2020 serait réalisée au printemps. Pendant ce temps, j'étais un peu déprimé à Changsha. J'ai erré aux alentours de chez moi tous les soirs. Il était si calme que je pouvais sentir les nerfs fragiles des gens. Le soir du troisième jour du nouvel an, je suis parti chercher ma famille en voiture. Les réverbères avaient l'air solitaires et les rues s'en finissaient, mais on ne voyait personne. Les lumières de la ville étaient toujours là, mais il n'y avait personne. Il semblait que tout se passait comme avant, mais les gens ont soudainement disparus. C'est la première fois que je ressens la solitude de la ville de Changsha. Cela me rappelle cette nuit où j'étais à Anvers. Je n'avais rien à faire et je voulais me promener. En hiver, j'ai marché environ un kilomètre le long de la rue sans avoir rencontré personne. Quand je suis passé par une place, un homme d'âge moyen chantait dans le vent froid avec sa guitare. Le chant ont traversé toute la place dans le vent froid, mais il n'y avait personne. Parfois, il passait un ou deux passants qui ne s'arrêtaient pas et qui se dépêchaient toujours. Un jeune homme portait sa guitare et écoutait la chanson avec moi. Il a ensuite sorti un sandwich



20190125-Antwerp, Photographie  
20190125-安特卫普, 摄影, 2020

de son sac et s'est assis par terre pour le manger. Soudain, il m'a demandé si j'avais dîné en disant qu'il y avait un sandwich de plus. Je lui ai dit que j'avais de la bière. Nous étions donc trois sur toute la place, un chantant dans le vent froid et deux spectateurs mangeant et buvant.

Les gens de l'institution artistique m'ont emmené voir la maison du prêtre la nuit suivante. Le prêtre est décédé depuis longtemps. Il n'y a qu'un gardien, vêtu d'une casquette, parlant une langue que je ne comprends pas à une voix profonde. Il nous a présenté cette vieille maison. Le traducteur de l'institution nous a dit que cet endroit était autrefois très célèbre. Après le départ du prêtre, de nombreux voisins viennent faire la messe. Tout le monde pensait à lui. Ils m'ont demandé si je me suis inspiré. Pour être honnête, à mon avis, c'est juste un petit bâtiment de style occidental ordinaire. Je ne comprends pas cette histoire et

je ne partage pas leur sentiment. Le gardien m'a guidé dans la cour arrière de la maison où je voyais une grande pelouse avec un peu de neige clairsemée. Quand j'ai marché jusqu'au bout de la cour et que j'ai regardé en arrière, le gardien était en train de fermer la porte au milieu de la maison. La lumière reflétait son dos solitaire. Il y avait une statue solitaire de Jésus sur le mur extérieur du deuxième étage au-dessus de sa tête. Tout était si calme et solitaire, tout comme la première nuit où je suis arrivé à Anvers. Le chanteur errant, lui, était également tout seul à la porte de l'église, avec seulement deux spectateurs et une statue derrière lui.

Cet hiver-là, c'était déjà le vingt-neuvième jour du douzième mois lunaire lorsque je suis parti d'Europe. J'ai pris l'avion d'Europe pour Pékin tout seul, puis je suis retourné à Jishou du Hunan. Le jour où j'y suis arrivé, c'était le réveillon du nouvel an. J'étais tellement occupé cette année-là, c'était comme un rêve. La Fête du Printemps de 2020 s'est approchée avec l'arrivée de la pandémie. J'ai souvent regardé les photos d'autrefois pendant des mois de confinement. Et j'ai commencé à penser aux jours précédents. Après tout, on a peur de la solitude. Bien qu'elle soit parfois belle, nous ne sommes rien d'autre qu'un enfant qui a peut-être été seul au fond de notre cœur. J'ai revu la photo prise à Anvers. Le gardien se tenait à la porte avec la lumière autour de sa casquette et sa silhouette solitaire. Il gardait tout seul la maison du prêtre par une nuit de neige, et tous les jours...

这件作品是在今年疫情期间才完成的。作品中的房子是安特卫普当地一个著名牧师的房子。2019年初应当地艺术机构的邀请，并以这个地方为基础创作作品。

2020年春节当晚新闻上说武汉封城了，我以为仅仅是针对武汉，但第二天开始长沙也不准随便出门了，我开始感到紧张，因为2020年大部分的工作计划都在春天进行。我紧张的是很可能今年的工作计划会被打乱，取消。那段时间在长沙特别的郁闷，每天晚上我就在小区里来回走，超级安静，安静的能感受到人类的脆弱神经。正月初三的一个晚上，我开车出去接家人。孤零零的路灯，还有看不到头的大马路，就是没见一个人影，城市的灯火依然，但就是没有人。仿佛一切都还在进行着，就是人忽然都不见了。这是我第一次感受到长沙城的孤寂。让我想到那一次到安特卫普的晚上，闲来无事想出去走走，大冬天的我沿着旁边的街道大概走了有一公里左右，居然没有遇见一个人，路边的房子有的亮着灯，但整条街都没有人。经过一个广场，一个中年男人弹着吉他在寒风中唱歌，歌声在寒风中能穿透整个广场，可就是没有人。偶尔一两个路人也没有停下来总是匆匆走过。一个年轻小伙背了把吉它走过来和我一起听他唱歌，从包里拿出一个三明治坐在地上就吃了起来。忽然他问我有没有吃晚饭，说还有多的三明治，我说我有啤酒。于是整个广场上就我们三个人，寒风中一个在唱歌，两个观众在吃喝。

第二天晚上艺术机构的人带我去看牧师的房子，牧师早已过世了，只有一个看守人，戴着一顶鸭舌帽，浑厚的声音讲着我听不懂的语言，介绍这所老房子。艺术机构的人翻译说这个地方曾经非常有名，牧师不在之后也会有很多街坊邻居来做礼拜，大家都怀念他。他们问我有没有什么创作灵感，说实话在我看来这就是一个普通的小洋楼，我并不了解这个历史，也没有太多共鸣。看守人带我走到房子后院的时候，一大片草地，还有点稀松的雪花。我走到院子的尽头回头看时，看守人正好在关房子正中间的们，灯光映着他孤零零的背影，头顶二楼外墙上还有一个孤零零的耶稣雕像。一切顿时都显的那么的安静和孤寂，和我到安特卫普的第一个晚上十分应景。那个流浪歌手也是一个人在教堂门口，仅有的的是的两个观众，和他背后的一座雕像。

那年冬天从欧洲出发已经是腊月二十九，一个人从欧洲飞到北京，再辗转回到湖南吉首，当天就是除夕夜。那一年跟做梦似的忙忙碌碌。2020年春节到了，疫情也来了，戒严的几个月里面时常翻看以前的照片，开始怀念起正常的日子，人终究是害怕孤独的，虽然孤独有时候很美，而我们的内心只不过是一个害怕孤独的小孩。我又看到那张在安特卫普时候拍的照片，看守人一个在站在门口，灯光映衬着他的鸭舌帽，孤单背影，一个人在飘着雪花的夜晚，每日守着那个牧师的房子.....



## LI TINGTING 李婷婷

J'ai trié mes anciens catalogues en préparation pour un nouveau. J'ai écrit un article de plus de 10000 mots à propos de mes deux œuvres. Je me suis inscrite à un cours de tennis où j'ai rencontré de nouveaux amis. Et parfois, je dîne avec des amis jusqu'au minuit.

最近整理了一下旧画册，准备出一本新的，为自己的两件作品写了一万多字的阐述，报了一个网球班，认识了一些新朋友，偶尔大吃大喝到下半夜。



*La pêche*, Encre sur papier  
桃子，纸本水墨，37 × 42CM 2020



*Suis-je quelqu'un de bien ?*  
Billes cristales, fil d'acier inox  
我算是一个好人吗？  
水晶珠，不锈钢丝，130 × 220CM 2020  
摄影：S-TOUCH春迹摄影工作室，感谢狮语画廊



## CAI YALING 蔡雅玲

C'est une question posée par RUAN Lingyu. Le doute de soi est ce que chaque femme vit de nos jours. Avec une seule touche, elle devient vacillante, changeant entre la clarté et l'imprécision, entre la fermeté et l'hésitation.

这句话是阮玲玉对别人的一句询问，对自己的怀疑是我们当下每个女性都经历着的，结合闪烁的漂亮的珠帘，只要触碰、拨弄她，她就变得摇曳不定，在清晰坚定和犹豫模糊间转变。

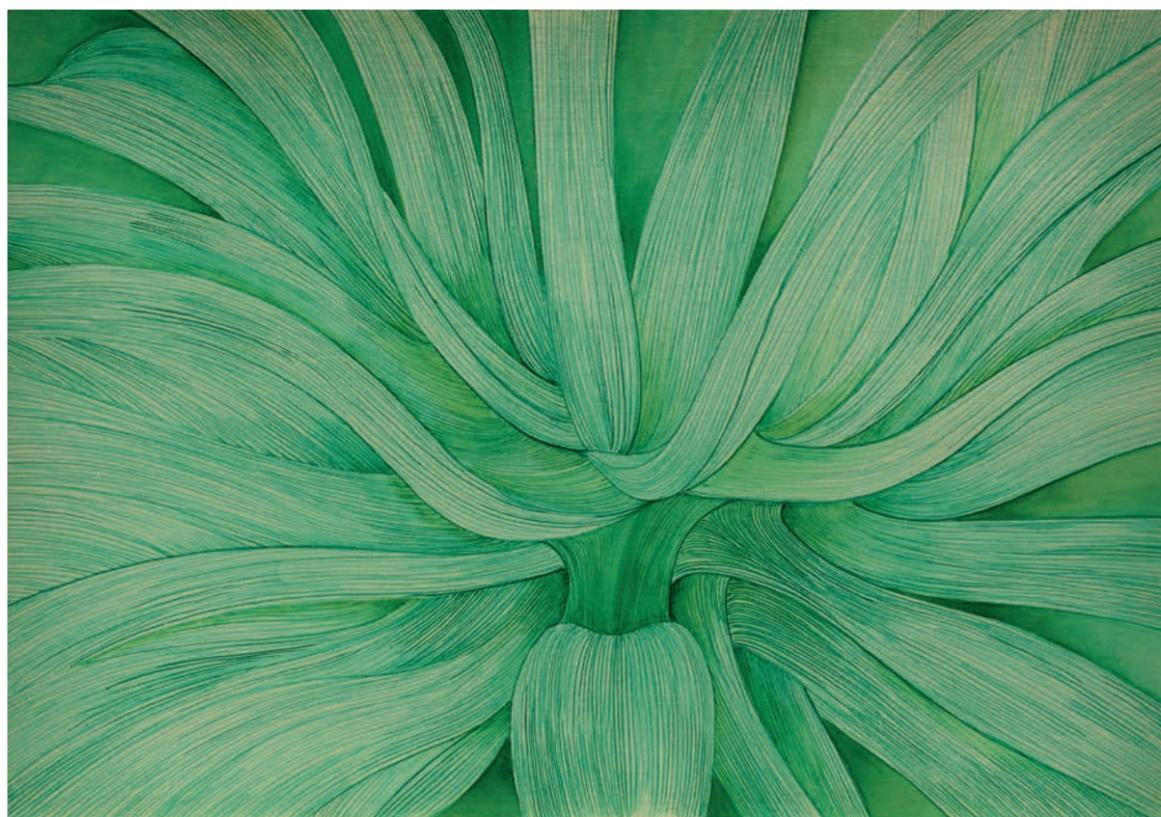


## CHEN DUXI 陈督兮

Durant l'épidémie, ma vie quotidienne n'a pas beaucoup changé. Le mode de vie à l'ère de la technologie nous rappelle sans cesse l'insignifiance et l'impuissance des individus. Je fais ainsi attention à la croissance des plantes vivaces à côté de ma porte. Il y a quelques jours, une pluie torrentielle m'a vraiment inquiété de leur sort, mais le lendemain matin, lorsque je les ai vues, toutes mes inquiétudes ont disparu. Au lieu d'être endommagées, elles sont devenues encore plus dynamiques. C'est la souplesse qui les empêche d'être brisées. On devrait donc s'intéresser plus à la profondeur des changements de manière plus durable au lieu d'être influencé par les phénomènes aléatoires. De la même manière, on observe comment la vivacité constante rayonne du corps. Malgré qu'elles se décomposent temporairement, elles se rassemblent très vite en devenant de toutes nouvelles pousses. Ce monde a déjà vécu trop de catastrophes. Chaque fois que la biodiversité atteint son apogée, l'extinction massive des espèces arrive aussi. Lorsque l'environnement se rétablira, plus de nouvelles espèces apparaîtront. Sa capacité d'autoguérison est forte. Le rassemblement et la dispersion deviennent ainsi deux états en alternance perpétuelle dans ce monde. Comprendre le sens de la vie éternelle.

Tant que la volonté subjective des êtres humains n'intervient pas dans l'évolution de la nature, l'objet suivra sa nature et se perfectionnera, ce qui est aussi fiable que la gravité.

Comme l'adaptation à l'environnement de ces plantes est délicate et subtile !



*Ton corps*, Encre sur soie  
尔躬，绢本，33 × 22CM 2020

Tout cela me fait penser que l'existence est justice. Loin d'être un jugement moral, les critères de la justice varient en fonction de différents coutumes, régions et croyances. Un seul critère n'aura jamais le dernier mot. L'alternance perpétuelle est ce à quoi nous devons réfléchir.

疫情期间并没有因为重大事件的发生而改变日常的生活的轨迹。技术文明时代的生活方式时刻都在提醒着我们个体的渺小与无力。因此我十分无力关注到门口刚刚种植的几株宿根植物的生长情况，前几天的一场瓢泼大雨让我对它们的命运感到忧心忡忡。次日清晨当我来到它们面前的时候 我的顾虑立刻烟消云散。因为它们丝毫没有受到损伤，反而更加生机勃勃。柔软使它们免于被折断的情况。我们也许更需要一些持久的注意力来洞察事物流变的深度。而不是总被那些时事变化无常的现象所牵动心智。如同关注那些恒常的生命力如何从身体之中迸发出来。即使短暂的陨落，分解。很快它们又能聚集起来 成为崭新的芽苗。这个世界所经历的灾难实在是太多了。每当生物多样性达到顶端的时候 随之而来就是物种的大灭绝。待到环境复苏过来。然后又会出现更多的物种。它的自愈修复能力惊人的顽强。于是聚散成为这个世界永恒的两两交替状态，这意味着如何理解永生的含义。所以本来不应该对未知的彼岸有那么多的恐惧。

但凡是不以人的主观意志 来介入自然的演变。物体便会自会跟随其性而进入臻于至善的生命轨道。如同地心引力般的可靠。

是什么让这些植物设计了如此精巧的功能来完成对环境变化应对！

这一切让我更加笃定 生存既是正义，正义并非一种道德判断，因为习俗 地域 信仰意识形态的不同都会有不同的标准，没有一个准绳。而只有那种永续不绝的往复之理才是值得我们思考的答案。

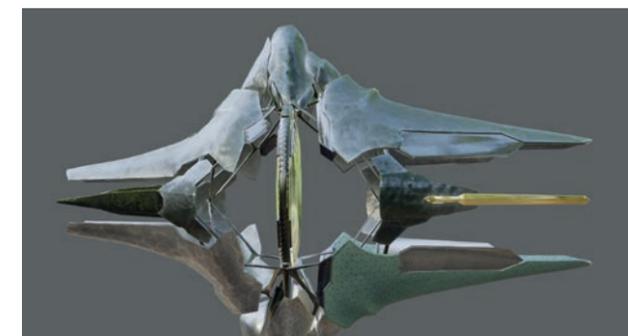


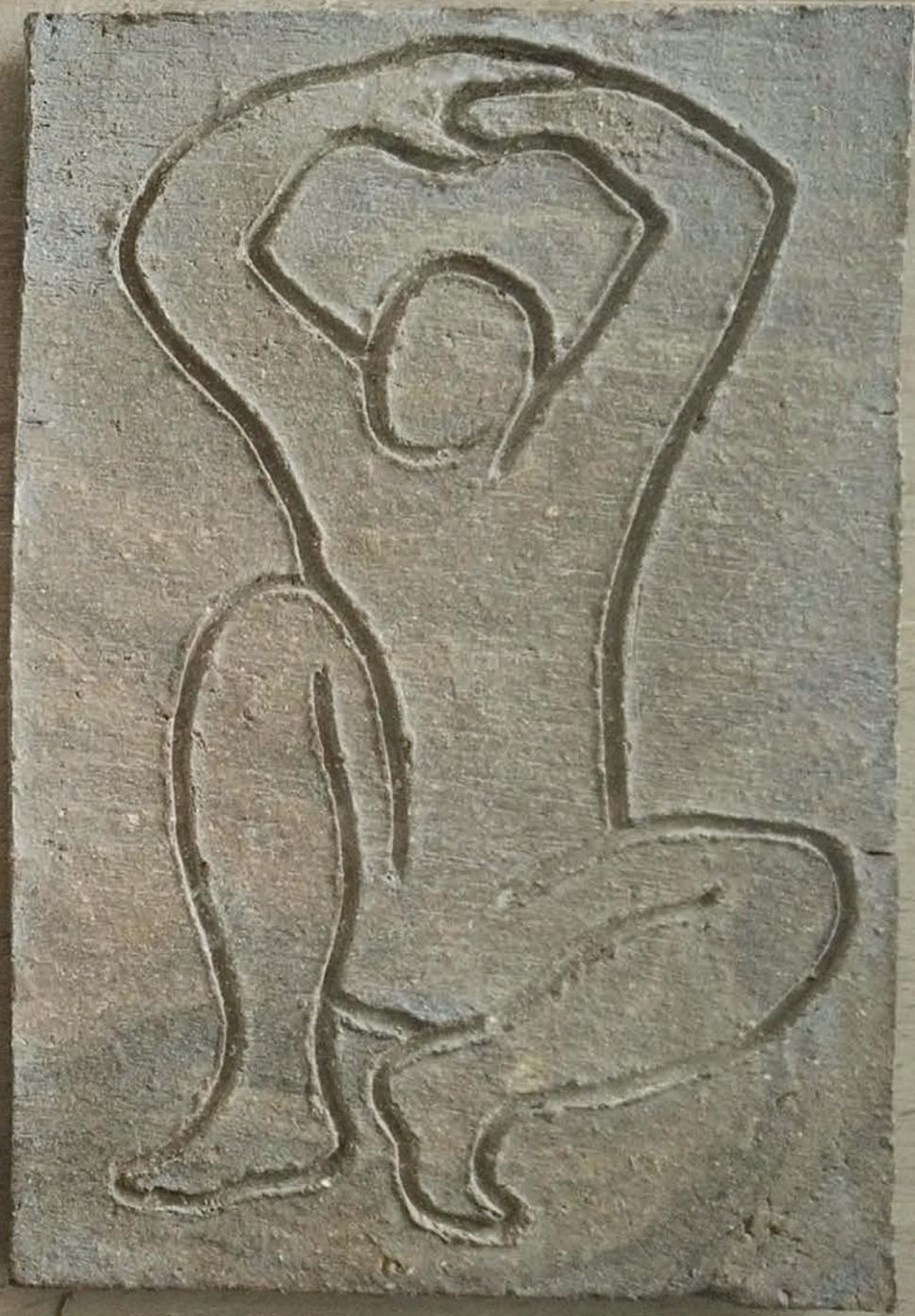
## LYES HAMMADOUCHE 列思

www.lyeshammadouche.com

Cette sculpture mesure 4 mètres de long sur 1 mètre de circonférence. En acier et de forme organique elle abrite en son centre une lentille qui transforme la lumière et la projette en formant une image selon les principes des caustiques architecturaux. La sculpture fait partie d'une série de 4 sculptures qui seront installées dans la future gare de Rungis en 2024. Elle s'inscrit dans le contexte des projets du grand Paris.

这是一件长四米、周长一米的雕塑。它由钢制成，它的中心安置着一个透镜，可以转换光线并将其投射，从而根据建筑焦散原理形成图像。这件作品是一个系列雕塑中的一件，将于2024年安置于法国翰吉斯市未来的火车站。它是“大巴黎”计划的一部分。





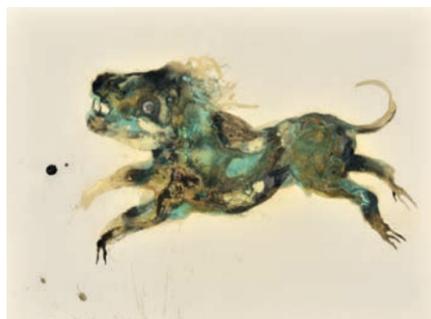


# LIONEL SABATTÉ 里奥来

www.lionelsabatte.org

“Les lions en fuites” dont les pelage sont des oxydations de métaux sur papier, sont pour moi aussi des paysages vus du ciel et un certain décalage dans l'ordre des choses. Le lion souvent représenté en prédateur à la poursuite d'une proie se retrouve ici en fuite. Une attitude salvatrice comme une échappée dans l'imaginaire. J'ai réalisé de nombreux “lions en fuite” pendant la période où nous étions confinés et je me rendais quotidiennement à mon atelier, en courant.

纸上作品“逃跑的狮子”中，狮子的皮毛部分是金属氧化的效果，对我来说也是从空中看到的风景，以及事物规律的某些错位。狮子往往是追赶猎物的捕食者，这里它却在逃离着什么。怀着拯救者的态度逃离到想象中。疫情隔离期间，我完成了多幅“在逃的狮子”系列作品，每天几乎都是跑着前往工作室。



Lion en fuite du 12/05/2020, Oxydation sur papier  
2020年5月12日逃跑的狮子，纸上金属氧化，60 × 80CM 2020  
Courtesy Studio Lionel Sabatté © Rebecca Fanuele



Lion en fuite du 10/05/2020, Oxydation sur papier  
2020年5月10日逃跑的狮子，纸上金属氧化，60 × 80CM 2020  
Courtesy Studio Lionel Sabatté © Rebecca Fanuele



Peinture à huile sur toile cachée derrière un mur de placo  
courtesy de l'artiste et de la Galerie Christophe Gaillard  
藏在墙面后的布面油画，200 × 300CM 2020

Comme pour beaucoup d'artistes le confinement a été l'occasion de penser différemment le travail à l'atelier.

Les économies de moyen ou tout simplement les contraintes de temps m'ont poussé à me concentrer sur des problématiques essentielles. Aussi j'ai réfléchi plus intensément à une petite idée qui me trottait depuis longtemps dans la tête: cacher une toile derrière un mur. J'ai souvent envisagé la peinture avec des enjeux de sculpteur. J'ai voulu me poser la question du mur comme un sculpteur doit se poser la question du socle. La sculpture a-t-elle un socle? Le socle fait-il parti de la pièce présentée? Peut-on présenter une oeuvre sur une autre oeuvre? Etc.

Mon ambition pour cette pièce était de la montrer, mais derrière le mur, auquel cas elle ne serait pas visible et il faudrait me croire sur parole pour l'imaginer exister... Mais je pouvais aussi détruire le mur et révéler la toile partiellement. J'ai choisi la seconde solution.

对我来说，和许多艺术家一样，隔离期相当于一个机会，以新的角度来思考工作室的创作。

经济的节约或者时间的限制使我不得不专注于那些根本的问题。我更加认真地思考了一个长期困扰我的想法：将画布隐藏在一面墙后。我在绘画中时常采取雕塑家的思考方式。雕塑家在创作中不得不琢磨底座的问题，因此我也想以此来琢磨墙面的问题。这件雕塑需要底座吗？底座算是雕塑的一部分吗？我们可以在一件作品之上展示另一件作品吗？

因此我对这件作品最初的设想是在墙的后面“展示”它，这种情况下它是不可见的，人们需要通过我的描述去想象它的存在..... 或者我也可以把墙砸开，露出画面的一部分。最终我选择了第二个方案。



# JULIEN DES MONSTIERS 戴梦田



Solstice, Collage photographique, C-print  
至点，摄影及拼贴组合装置，655 × 175CM 2019  
Collection du Centre Pompidou, © Adagp, Paris, 2021 蓬皮杜当代艺术中心收藏

La pièce intitulée *Solstice* est un ensemble de sept panneaux. Il s'agit d'un montage photographique qui a été réalisé à partir d'un seul négatif. J'ai travaillé par des jeux de filtres et en déplaçant les éléments devant l'agrandisseur pour suggérer une idée de mouvement. J'ai cherché à agrandir l'image pour que la surface de la grille puisse en même temps ouvrir sur un espace profond et conserver une texture en relief avec des effets optiques. Dans cette séquence d'images, je voulais travailler sur les conditions d'apparition d'une image. Je parle de ce qui imprègne la pellicule, de la magie qui opère dans le bain de révélateur ou tout simplement de ce qui s'imprime sur la rétine de l'œil.

“至点”是由七块面板组成的一件作品。它是出自同一个底片的摄影拼接。我通过过滤以及在放大器前移动相关元素来制造出运动中的效果。我将图像进行放大，使网格的表面可以同时打开一个深层空间，并通过光学效果保留一种浮雕纹理。通过一系列的图像，我想研究的是令图像出现的条件。我是指浸泡着胶片的液体，显影液所展示的魔术，抑或是视网膜上投下的印记。

# CONSTANCE NOUVEL 诺薇

www.constancenouvel.fr



# CLAIRE NICOLET 路平

www.clairnicolet.com

En 2020, j'ai travaillé à partir de plusieurs peintures de la renaissance italienne en m'intéressant à l'architecture, la perspective et ces paysages de fond si particuliers. Ici le vieillard et le jeune garçon ont quitté le premier plan de la peinture de Ghirlandaio accrochée au Louvre. Plus de passé, plus de futur, plus de marqueurs temporels fixés par la présence humaine. Seul demeure un espace élémentaire, un présent éternel.

2020年，我开始基于一些意大利文艺复兴时期的绘画作品进行再创作，我的关注重点在于建筑、视角和那些远处的独特背景。在这里，那位老人和小男孩离开了挂在卢浮宫的多米尼克基兰达约 (Domenico Ghirlandaio) 的绘画前景。不再有过去，不再有未来，不再有因人类的存在而产生的具有时间性的标签。留下的只是一个基本的空间，一个永恒的存在。



D'après le portrait d'un vieillard et d'un jeune garçon peint par  
Domenico ghirlandaio vers 1490, acrylique sur bois  
改编自基兰达约1490年左右的“老人与孩子”，木板丙烯，45 × 60CM 2020



2020  
智慧之手



Prix YISHU 8 · Golden Phoenix  
金凤台艺术8中法工艺交流计划



YISHU  
艺术8

YISHU 8,  
UNE FAMILLE TRÈS HEUREUSE!

艺术8,  
欢乐的大家庭!

时间的针脚

倪玲玲

首届获奖艺术家



Éditrice : Christine Cayol  
出版人: 佳玥

Rédacteurs en chef : NI Min | Jacqueline LIU | JIAO Liyun  
编辑: 倪敏 | 刘聪 | 焦犁云

Designer : CHEN Liang  
设计: 陈亮

Photographe: DONG Lin | Jason SONG | JIAO Liyun  
摄影: 董林 | 宋兴 | 焦犁云

Équipe: MA Lun | Ambrine Lazreug Didier | SUN Yang | GUI Jinli  
团队: 马伦 | 琥珀 | 孙阳 | 桂金丽

# UN GRAND MERCI À NOS MÉCÈNES, SPONSORS ET PARTENAIRES 衷心感谢所有艺术8的赞助人、支持者与合作伙伴们

BOUCHERON  
PARIS

GUERLAIN  
PARIS



轩尼诗  
Hennessy

